



TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 2

ארדה נא וגו'

« Je vais descendre maintenant [et voir] »



Dieu connaît tout selon la modalité du « dévoilé et connu », sans que Sa connaissance pénètre ce qui est connu. Les « yeux qui parcourent » de Dieu sont les réceptacles des Séfirot et les anges, par lesquels le jugement s'élève d'en bas ; et « Je vais descendre et voir » désigne la descente du 'Hessed, qui considère les mêmes faits et cherche à y trouver du mérite.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeira/2/

L'IDÉE CENTRALE

Dieu connaît tout selon la modalité du «dévoilé et connu», sans que Sa connaissance pénètre ce qui est connu. Les «yeux qui parcourent» de Dieu sont les réceptacles des Séfirot et les anges, par lesquels le jugement s'élève d'en bas; et «Je vais descendre et voir» désigne la descente du 'Hessed, qui considère les mêmes faits et cherche à y trouver du mérite.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur des questions concernant les paroles de Dieu au sujet de Sodome : pourquoi «son cri» et «qui est monté» sont-ils au féminin, et pourquoi Dieu, qui voit tout depuis le ciel, doit-Il «descendre et voir»? Pour répondre, l'Admour Hazaken aborde la difficulté soulevée par les philosophes : comment l'Un simple peut-Il connaître d'innombrables détails sans devenir multiple? L'expression des Sages «dévoilé et connu» apporte la réponse : la connaissance de Dieu ne pénètre pas ce qu'elle connaît. Pourtant, les Écritures parlent des «yeux» de Dieu qui parcourent la terre. Ces yeux sont les réceptacles des Séfirot et les anges; par eux, les actes s'élèvent vers le haut, tandis que la lumière infinie qui se trouve en eux connaît selon la modalité du «dévoilé et connu». Un long commentaire distingue un Daat supérieur, englobant, qui connaît sans réagir — ce qui explique la prescience et le libre arbitre —, d'un Daat inférieur, dans les réceptacles, qui entraîne récompense et punition. Suivant le Zohar, les «yeux» féminins sont les anges de Mal'hout et du jugement, tandis que les «yeux» masculins sont les anges de Zeir Anpin et du 'Hessed. Le cri de Sodome s'éleva par le canal féminin; «Je vais descendre et voir» désigne la descente du 'Hessed, qui, à la manière de la vue plutôt que de l'ouïe, examine les mêmes faits en cherchant à y trouver du mérite.

PLAN

1 Les questions sur le verset

¶1

Pourquoi les formes féminines, et pourquoi Dieu doit-Il «descendre et voir»? Le cri relève du jugement de Mal'hout.

2 «Dévoilé et connu»

¶2-3

La difficulté des philosophes concernant la providence et la multiplicité; la connaissance de Dieu ne pénètre pas ce qu'elle connaît; les yeux qui parcourent suscitent une nouvelle question, à laquelle répondent les lumières et les réceptacles.

3 Les yeux comme réceptacles

¶4-7

Les actes s'élèvent par les anges et les réceptacles de Mal'hout d'Atsilout; le fait de parcourir appartient aux réceptacles, tandis que la lumière qui se trouve en eux connaît selon la modalité du « dévoilé et connu ».

4 Commentaire : Daat supérieur et inférieur

¶8-13

Un Daat supérieur et englobant connaît sans réagir et est à l'origine du pardon; le Daat inférieur, dans les réceptacles, entraîne récompense et punition; la prescience et le libre arbitre; le « bon œil » de Joseph et la perte de cette qualité par Sodome.

5 Les yeux féminins et masculins

¶14-17

D'après le Zohar : les yeux féminins sont les anges de Mal'hout, les yeux masculins les anges de Zeir Anpin; le cri s'éleva par Mal'hout, et D.ieu descend avec le 'Hessed.

6 Le jugement et la bonté considèrent les mêmes faits

¶18

Chaque cas peut être plaidé en faveur de la culpabilité ou du mérite; le Déluge et l'offrande de Noa'h montrent que le 'Hessed transforme le même raisonnement en mérite; « Je vais descendre » désigne la lumière directe qui descend jusque dans le jugement.

7 Voir et entendre

¶19-20

Les trois lignes des Séfirot; la vue relève de la longue ligne droite de 'Hokhma et du 'Hessed, l'ouïe de Bina, à gauche; le cri est entendu, et D.ieu descend pour voir.

NOTIONS CLÉS

Dévoilé et connu גלוי וידוע

Expression des Sages désignant la connaissance de D.ieu : tout est simplement dévoilé devant Lui, sans que Son esprit pénètre ce qu'Il connaît ni soit affecté par cela. Cette expression résout la difficulté de comprendre comment l'Un simple peut connaître d'innombrables détails.

Lumières et réceptacles אורות וכלים

Chaque Séfira comporte un réceptacle — l'attribut lui-même, tel que le 'Hessed ou la Guevoura, qui le limite et le définit — et une lumière en lui, un rayonnement de l'Infini qui n'est aucun des attributs.

Les yeux de D.ieu qui parcourent עיני ה' משוטטים / עיניו משוטטות

Les réceptacles des Séfirot et les anges qui reçoivent d'eux; c'est par eux que les actes de ceux d'en bas sont observés et portés vers le haut. La forme masculine renvoie à Zeir Anpin et au 'Hessed, la forme féminine à Mal'hout et au jugement.

Daat supérieur et Daat inférieur דעת עליון ודעת תחתון

Le Daat supérieur englobe: il connaît tout sans se répandre dans les attributs, et ne provoque donc aucune réaction; il est à l'origine du pardon. Le Daat inférieur est revêtu dans les réceptacles et entraîne récompense et punition.

Lumière directe et lumière réfléchie אור ישר ואור חוזר

La lumière qui descend d'en haut vers le bas ('Hessed) et la lumière qui s'élève d'en bas vers le haut (guevouroth). Le cri s'élève comme une lumière réfléchie; « Je vais descendre » désigne la lumière directe du 'Hessed.

Longue, courte et intermédiaire חד אריך וחד קציר וחד בינוני

Les trois lignes des Séfirot: la ligne droite de la bonté s'étend le plus loin, la ligne gauche de la rigueur ne s'étend qu'à ceux qui en sont les plus dignes, et la ligne médiane a compassion de quiconque en a besoin.

SECTION 1 • 11

Les questions sur le verset

1 ארדה נא וגו'. הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה. ועשו לשון נקבה ולשון זכר.¹ וגם להבין מהו ארדה נא ואראה הלא משמים הביט² ה'.

«Je descendrai maintenant [et je verrai]», etc. Or, «selon son cri» (haktza'akasah) est au féminin, de même que «qui est venue» (haba'ah), tandis que «ils ont fait» (asu) est une forme [commune] au féminin et au masculin. Il faut aussi comprendre ce que signifie «Je descendrai maintenant et je verrai»: assurément, «D.ieu regarde du ciel».

Le maamar s'ouvre sur les paroles de D.ieu avant la destruction de Sodome (Genèse 18:21): «Je descendrai maintenant et je verrai s'ils ont agi entièrement selon le cri qui est parvenu jusqu'à Moi.» Le Alter Rebbe relève une anomalie grammaticale: «son cri» et «qui est venue» sont au féminin, tandis que «ils ont agi» est une forme au pluriel. Il ajoute une seconde question: pourquoi D.ieu devrait-Il «descendre» et «voir», alors que l'Écriture dit qu'Il regarde du ciel et voit tout?

אך פיי הכצעקתה היינו הצעקה העולה מבחיי מדת הדין שהיא בחיי מדת מלכות שנק' דין דינא דמלכותא דינא³ רק שהוא דינא רפיא מלך במשפט יעמיד ארץ⁴ וז"ש הכצעקתה הבאה⁵ וכמ"ש בערב היא באה.⁶

Mais le sens de «selon son cri» est le suivant: le cri qui s'élève du niveau de l'attribut de jugement, qui est le niveau de l'attribut de Mal'hout (souveraineté), appelé «loi», [comme dans] «la loi du royaume est loi»; toutefois, il s'agit d'un jugement modéré, [comme dans] «Un roi établit le pays par la justice.» Tel est le sens de «selon son cri qui est venue» (haba'ah), comme il est écrit: «Le soir, elle venait» (ba'ah),

La première réponse concerne les formes féminines. Le cri est la plainte du jugement contre Sodome, et le jugement relève de Mal'hout, la Séfira féminine, que l'expression talmudique «la loi du royaume est loi» associe à la loi. Il s'agit toutefois d'un jugement «modéré», comme celui d'un roi dont la justice affermit le pays au lieu de le détruire. Le verbe féminin «venait» (ba'ah) est ensuite rapproché d'autres versets où une femme «venait» au féminin.

SECTION 2 • 12-3

«Dévoilé et connu»

2 ורחל באה.⁷ וביאור הענין הנה מתחלה יש להקדים לשון השגור⁸ בדחז"ל גלוי וידוע לפני מי שאמר⁹ והיה העולם.¹⁰ גלוי וידוע דייקא.

[et] «Rachel vint» (ba'ah). Pour expliquer cela, il faut d'abord introduire l'expression courante dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie: «Il est révélé et connu devant Celui qui parla et le monde advint.» «Révélé et connu», précisément.

«Et Rachel vint» complète la liste des versets contenant le verbe féminin «vint». Le Alter Rebbe entreprend ensuite l'explication complète en introduisant une expression souvent employée dans le Talmud: «Il est révélé et connu devant Celui qui parla et le monde advint.» Il insiste sur les termes précis «révélé et connu», qui porteront toute la réponse.

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית¹¹ כמו אין אדם נוקף אצבעו מלמטה¹² אא"כ מכריזין עליו מלמעלה דקשה להם כיון

Car les philosophes se sont épuisés à saisir la notion de la providence particulière, telle que: «Un homme ne se meurtrit pas le doigt ici-bas à moins que cela n'ait été proclamé à son sujet là-haut.» Cela leur est difficile, puisque

Les philosophes ont eu du mal à concevoir que D.ieu veille sur chaque détail du monde, comme l'exprime l'enseignement talmudique: un homme ne se meurtrit même pas le doigt ici-bas sans que cela ait été décrété là-haut.

שהוא ית' יחיד ומיוחד אחד האמת וא"כ איך יתכן ידיעת הש"י הפרטים וההשגחה פרטי לתת דעתו על ענינים רבים שהרי זה בחי' רבוי.^{13, 14, 15}

Il est béni soit-Il singulier et unique, Un en vérité; comment donc la connaissance par D.ieu des détails et la providence particulière sont-elles possibles? Comment pourrait-Il porter Son attention sur de nombreuses choses, alors que cela constituerait une multiplicité?

Leur difficulté est la suivante: D.ieu est absolument Un et simple. Connaître d'innombrables détails et veiller sur chacun d'eux semble exiger que l'esprit se partage entre de nombreuses choses, ce qui introduirait une multiplicité dans l'unité de D.ieu.

3 וחז"ל כיוונו לתרץ זה בדבור אחד באמרם גלוי וידוע לפני כו' שאין ידיעתו ית¹⁶ כדמיון ידיעת האדם איזו דבר שדעתו השיג

Nos Sages, de mémoire bénie, ont voulu résoudre cela en une seule expression, en disant: «Il est révélé et connu devant [Lui]», etc.: Sa connaissance, béni soit-Il, n'est pas comparable à celle d'un homme qui connaît une chose dont son esprit a saisi

L'expression des Sages «révélé et connu» répond en quelques mots aux philosophes. La connaissance humaine est différente: d'abord, une personne ne connaît pas une chose; ensuite, son esprit la saisit.

הדבר ומתחלה לא ידעו וכשיודע הדבר הרי דעתו מלובשת בידיעה זו¹⁷ ומחשבה זו שנותן דעתו להשיגה וקודם ידיעתו היה דעתו פנוי וה"ז בחי' שינוי והתפעלות

la chose; auparavant, il ne la connaissait pas. Lorsqu'il la connaît, son esprit est investi dans cette connaissance et dans cette pensée, car il applique son esprit à la saisir; avant de la connaître, son esprit en était libre. Il s'agit donc d'un état de changement et d'affectation.

Quand une personne en vient à connaître quelque chose, son esprit se trouve absorbé dans cette pensée; auparavant, il en était libre. La connaissance humaine implique donc un changement et une affectation par l'objet connu.

משא"כ למעלה ידיעתו ית' שיודע כל העולמות ופרטיהן אין הענין שדעתו מתלבשת ונתפסת בזה אלא

Mais, en haut, il n'en va pas ainsi: Sa connaissance, béni soit-Il, par laquelle Il connaît tous les mondes et leurs détails, ne signifie pas que Son esprit s'y investit et se trouve saisi par eux; au contraire,

La connaissance de Dieu concernant tous les mondes et leurs détails n'est pas de cet ordre: Son esprit ne s'investit pas dans ce qu'Il connaît et n'en est pas saisi.

ע"ד גלוי וידוע שהכל גלוי וידוע לפניו ית' ממילא וא"צ להיות נתפס ומתלבש בהדבר לידע

elle est de l'ordre du «révélé et connu»: tout est révélé et connu devant Lui, béni soit-Il, de soi-même, et Il n'a pas besoin d'être saisi par la chose ni de s'y investir pour la connaître.

Tout est simplement «révélé et connu» devant Lui, de soi-même. Il n'a pas besoin de se tourner vers la chose ni d'y pénétrer pour la connaître.

(במכש"כ ממה שמחיה ומהווה הדבר שלא ע"י התלבשות בהדבר כ"א על ידי היותו סוכ"ע. וכ"ש וק"ו שידיעת הדבר ופרטיו א"צ להיות ע"י התלבשות ותפיסה בהדבר כו')

(À plus forte raison, puisqu'Il donne vie à la chose et l'amène à l'existence sans s'investir en elle, mais par le fait qu'Il est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). A fortiori, connaître la chose et ses détails n'exige pas qu'Il s'y investisse ni qu'Il en soit saisi, etc.)

Un argument à plus forte raison vient étayer cela : D.ieu donne vie à chaque créature et l'amène à l'existence sans y pénétrer, en tant que lumière qui entoure tous les mondes et agit sur elle depuis l'extérieur. Si même créer et maintenir une chose ne requiert pas d'y entrer, à plus forte raison en va-t-il ainsi de sa connaissance.

וכיון שהוא גלוי וידוע אין שייך כלל קושייתם שהוא בחי' רבוי כי זה אינו רק במין ידיעת האדם שא"א לו לידע דבר כ"א ע"י שדעתו ומחשבתו מתלבשים בידיעת הדבר.

Puisqu'Il est «révélé et connu», l'objection des philosophes selon laquelle il y aurait là une multiplicité ne s'applique aucunement; cela ne vaut que pour le type de connaissance humaine, où l'on ne peut connaître une chose qu'en investissant son esprit et sa pensée dans la connaissance de cette chose.

Puisque la connaissance de D.ieu est «révélée et connue», l'objection des philosophes tombe. La multiplicité ne se manifeste que dans la connaissance humaine, où l'esprit doit pénétrer dans chaque chose qu'il connaît.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁸ כו' כי הוא גלוי וידוע כו' (והמשכיל יבין דקות הדברים ולא כל מוחא סביל דא).

Tel est le sens de: «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées», etc.: car Il est «révélé et connu», etc. (Celui qui est perspicace comprendra la subtilité de ces notions; tous les esprits ne peuvent supporter cela.)

Le verset d'Isaïe «Mes pensées ne sont pas vos pensées» est compris à cette lumière: la connaissance de D.ieu est d'un tout autre ordre que la nôtre. Le Alter Rebbe ajoute que le sujet est subtil et que tous les esprits ne peuvent l'appréhender.

והנה כתיב¹⁹ (זכרי' ס"י ד') שבעה אלה עיני²⁰ ה' המה משוטטים בכל הארץ וכתיב (ד"ה ב' י"י ט') כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ.²¹

Or, il est écrit (Zekharia, chapitre 4): «Ces sept sont les yeux de D.ieu; ils parcourent (meshotetim) toute la terre»; et il est écrit (II Chroniques 16:9): «Car les yeux de D.ieu parcourent (meshotetos) toute la terre.»

Une nouvelle question commence. Deux versets décrivent les «yeux» de D.ieu parcourant toute la terre: dans l'un, le verbe est au masculin (meshotetim), dans l'autre, au féminin (meshotetos).

ויש להבין דענין משוטטים ומשוטטות משמע שנמשך לראות ולעיין הדבר על ידי ראייה זו והרי זה כמו בחי' התלבשות בהדבר הנראה וידוע וזה לכאורה הפך ממ"ש בפ"י גלוי וידוע.

Il faut comprendre ceci : le terme « parcourir » (meshotetim, meshotetos) implique que [le regard] s'étend pour voir et examiner la chose par cette vision ; cela ressemble à un investissement dans la chose qui est vue et connue. À première vue, cela est contraire à ce qui a été dit pour expliquer « révélé et connu ».

«Parcourir» évoque le fait de se rendre auprès des choses pour les observer et les examiner ; cela semble précisément correspondre à l'entrée de l'esprit dans ce qu'il connaît, que l'expression «révélé et connu» excluait.

אך הענין כי נודע שבע"ס יש אורות וכלים²² כי בחי' חו"ג זהו בחי' כלי²³ אבל האור הוא הארה מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Mais voici l'explication : on sait que les dix Séfirot comprennent des lumières et des réceptacles. En effet, 'Hessed et Guevoura constituent le niveau des réceptacles ; la lumière, quant à elle, est un rayonnement de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dont il est dit : «Il n'est aucunement de ces attributs.»

La réponse repose sur l'enseignement connu selon lequel chacune des dix Séfirot comporte une lumière et un réceptacle. Les attributs tels que 'Hessed et Guevoura sont les réceptacles, tandis que la lumière qui les habite est un rayonnement de l'Infini, qui n'est en lui-même aucun de ces attributs, comme l'enseigne le Tikkunei Zohar.

רק שהאור מתלבש בהכלי שהוא חו"ג ושאר המדות שהן נקראים בחינת כלים שהם מגבילים את האור ובהן

Seulement, la lumière s'investit dans le réceptacle, qui est 'Hessed, Guevoura et les autres attributs, appelés le niveau des réceptacles, car ils limitent la lumière. Et en eux

La lumière s'investit dans les réceptacles : les attributs de 'Hessed, de Guevoura et les autres. Ils sont appelés réceptacles parce qu'ils donnent à la lumière des limites et une définition.

ועל ידם נמשך האור להיות מחיה נבראים בע"ג להיות התהוות מיכאל וגבריאל מחנה מיכאל מקבלים מבחי' חסד²⁴ וגבריאל מבחי' גבורה שא"א להיות המשכה זו מהאור עצמו כ"א ע"י הכלים.

et par leur intermédiaire, la lumière est amenée à donner vie à des créatures finies, en faisant exister Mikhaël et Gavriel: le camp de Mikhaël reçoit du niveau de 'Hessed, et Gavriel du niveau de Guevoura. Cet influx ne peut provenir de la lumière elle-même; il ne peut se produire que par l'intermédiaire des réceptacles,

Par ces réceptacles, la lumière atteint les créatures finies, par exemple les anges: le camp de Mikhaël reçoit de 'Hessed, et celui de Gavriel de Guevoura. Les êtres limités ne peuvent recevoir directement de la lumière illimitée; celle-ci doit passer par les réceptacles.

כמו שא"א להיות השפעת כסף וזהב מהנשמה א"כ מלובשת בגוף ונותנת הנשמה צדקה לעני ע"י היד הגשמי.

de même que l'âme ne peut donner de l'argent et de l'or si elle n'est investie dans un corps; l'âme donne alors la tsédaka au pauvre par l'intermédiaire de la main physique.

Une analogie: l'âme ne peut donner de l'argent à un pauvre que si elle est investie dans un corps et agit par l'intermédiaire d'une main physique. De même, la lumière divine agit sur la création uniquement par les réceptacles.

SECTION 3 • ¶4-7

Les yeux comme réceptacles

4 והנה כמו כן ע"י הכלים דע"ס הוא ג"כ בחי' העלאת הזכות וחוב של כל נברא

De même, par les réceptacles des dix Séfirot, le mérite et la faute de chaque créature s'élèvent.

De même que la lumière atteint la création par l'intermédiaire des réceptacles, le bilan des mérites et des fautes de chaque créature s'élève par leur intermédiaire.

כי ע"י שהאדם עובר עבירה קונה לו קטיגור אחד²⁵ נעשה פגם וכתם באותו המלאך הממונה ע"י כי יש מלאכים שמקבלים ממדה זו ויש ממדה זו כנ"ל בענין מיכאל וגבריאל כו'

Car lorsqu'un homme commet une transgression, il «acquiert un accusateur»: une tache et une marque apparaissent chez l'ange chargé de cette [affaire]. Il existe en effet des anges qui reçoivent de cet attribut et d'autres de tel autre attribut, comme nous l'avons dit plus haut à propos de Mikhaël et de Gavriel, etc.

Un péché, selon les termes de la Michna, «acquiert un accusateur»: il laisse une tache chez l'ange chargé de cette affaire. Les anges sont de différentes natures; certains tirent de 'Hessed, d'autres de Guevoura, comme Mikhaël et Gavriel.

ומלאך זה מעלה הדבר למלאך גבוה ממנו עד שמתעלה בכלים דע"ס דמלכות דאצ"י המתלבשים בבי"ע ובתוך הכלי מלובש האור מא"ס ב"ה.

Cet ange transmet la chose à un ange supérieur à lui, jusqu'à ce qu'elle s'élève dans les réceptacles des dix Séfirot de Mal'hout d'Atsilout, qui s'investissent dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya; et, à l'intérieur du réceptacle, s'investit la lumière de l'Infini, béni soit-Il.

Cet ange transmet la chose à un ange supérieur, et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'elle atteigne les réceptacles de Mal'hout d'Atsilout, qui s'habillent dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. À l'intérieur de ces réceptacles se trouve la lumière de l'Infini.

5 ונמצא ע"י הכלים מתעלה להאור א"ס ב"ה המלובש בהכלים דע"ס. ולכן נאמר ע"ז עיניו משוטטות שהוא בחי' הכלים דע"ס. וגם המלאכים המקבלים מהם²⁶ נק' מארי דעיינין²⁷ ויש מארי דאודנין.

Il s'ensuit que, par les réceptacles, [la chose] s'élève jusqu'à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est investie dans les réceptacles des dix Séfirot. C'est pourquoi il est dit à ce propos: «Ses yeux parcourent»; cela désigne le niveau des réceptacles des dix Séfirot. Les anges qui en reçoivent sont eux aussi appelés «maîtres des yeux»; il y a également des «maîtres des oreilles».

Ainsi, un acte s'élève par les réceptacles jusqu'à la Lumière infinie qui y est investie. Les «yeux qui parcourent» du verset désignent ces réceptacles; les anges qui en reçoivent sont appelés «maîtres des yeux», tandis que d'autres sont appelés «maîtres des oreilles».

6 והם משוטטים בכל הארץ כמאמר דע מה למעלה ממך²⁸ עין רואה²⁹ כו' ובהכלים שי"ך לומר משוטטים בבחינת התלבשות בהדבר.

Ils parcourent toute la terre, comme dans l'enseignement: «Sache ce qui est au-dessus de toi: un œil qui voit», etc. Il convient de dire des réceptacles qu'ils «parcourent», au sens où ils s'investissent dans la chose.

Ces «yeux» parcourent toute la terre, comme le dit la Michna: «Sache ce qui est au-dessus de toi: un œil qui voit, une oreille qui entend, et toutes tes actions sont inscrites dans un livre.» Il convient de parler de «parcours», c'est-à-dire d'un mouvement vers la chose, à propos des réceptacles, qui entrent effectivement dans ce qu'ils observent.

ובהם וע"י מתעלה הדבר בבחי' האור המלוּבש בתוכן מא"ס ב"ה והוא ע"ד גלוי וידוע³⁰ שידיעה זו שבכלים דע"ס שעל ידי עיניו משוטטים היא בחי'

En eux et par leur intermédiaire, la chose s'élève jusqu'au niveau de la lumière de l'Infini, béni soit-Il, qui est investie en eux. Cela relève du «révélé et connu» : la connaissance présente dans les réceptacles des dix Séfirot, obtenue par «Ses yeux parcourent», est, selon le mode du

Par les réceptacles, la chose atteint la lumière infinie qui y est investie. À ce niveau, la connaissance recueillie par les yeux qui parcourent est connue selon le mode du «révélé et connu».

גלוי וידוע לאור א"ס ב"ה המלוּבש בכלים כיון שהאור באמת לאו מכל אינן מדות איהו כלל אע"פ שמלוּבש בכלי כו'.

«révélé et connu» pour la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est investie dans les réceptacles ; car, en vérité, la lumière «n'est aucunement de ces attributs», bien qu'elle soit investie dans le réceptacle, etc.

Cela s'explique parce que la lumière, bien qu'investie dans les réceptacles, n'est en vérité aucun des attributs. Ainsi, le «parcours» appartient aux réceptacles seuls, tandis que la lumière qui les habite connaît sans pénétrer dans quoi que ce soit.

7 וזהו תירוץ לקושיית הפילוסופים שאין ידיעה והשגחה זו גורם בחי' רבוי כי ההשגחה ע"ד עיניו משוטטות הוא ע"י הכלים כנ"ל

Et telle est la réponse à la question des philosophes : cette connaissance et cette providence n'entraînent pas [un état de] multiplicité. Car la providence selon le mode de «Ses yeux parcourent» s'exerce par l'intermédiaire des réceptacles, comme dit plus haut ;

Cela répond aux philosophes : la providence par les «yeux qui parcourent» ne rend pas D.ieu multiple, car elle s'exerce par l'intermédiaire des réceptacles.

אבל הידיעה בא"ס ב"ה המלוּבש בכלים מה שידוע ורואה מה שעניו משוטטות הנה ידיעתו יתברך זו היא בבחי' גלוי וידוע³¹ כו' :

mais la connaissance de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est revêtu dans les réceptacles — ce qu'Il sait et voit de ce que Ses yeux parcourent —, cette connaissance de Lui, béni soit-Il, relève du mode de «révélé et connu», etc.

Ce que l'Infini, revêtu dans les réceptacles, sait de ce que les yeux observent n'est pas une connaissance qui pénètre les choses. Elle relève du mode de «révélé et connu», sans aucune multiplicité.

Commentaire : Daat supérieur et inférieur

8 הגה"ה(ועיין בפרדס שער³² פ"ה ושער ד' פ"ט³³ מענין זה ובזהר פקודי רנ"ב ע"א ואלין עיני ה' כולו נטלי אשגחותא כו' עי"ש וברע"מ פ' שופטים ד' ער"ה סע"א.³⁴ ויש להבין כיון דפ"י עיני ה' הם הכלים דע"ס דאבי"ע והמלאכים.

Note marginale : (Voir Pardes, Sha'ar, chapitre 8, et Sha'ar 4, chapitre 9, sur ce sujet ; ainsi que le Zohar, Pekudei, p. 252a : « Et voici les yeux de D.ieu ; tous prennent en charge la surveillance », etc., voir là-bas ; et le Ra'aya Mehemna, Parshas Shoftim, p. 275, fin de la colonne a. Il faut comprendre ceci : puisque « les yeux de D.ieu » désignent les réceptacles des dix Séfirot d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, ainsi que les anges,

Une longue note marginale (hagahah), distincte du texte principal, commence ici. Elle indique d'abord les sources où le sujet est traité : le Pardes Rimmonim de Rabbi Moché Cordovero et deux passages du Zohar sur « les yeux de D.ieu » qui surveillent. Elle précise ensuite la question : les « yeux de D.ieu » sont les réceptacles des Séfirot dans les quatre mondes, ainsi que les anges.

א"כ איך שי"ך שהבורא ית' יצטרך לידע את כל הנבראים ע"י אמצעות הע"ס והרי היוצר עין הלא יביט³⁵ בעצמו דבשלמא לענין ההשפעה והמשכת החיות בהנבראים הוצרך להיות ע"י הכלים דע"ס שאל"כ לא יוכלו הנברא"י לקבל

comment le Créateur, béni soit-Il, pourrait-Il donc avoir besoin de connaître toutes les créatures par l'intermédiaire des dix Séfirot ? « Celui qui forme l'œil ne verrait-Il pas ? » Il voit par Lui-même. Certes, pour la transmission de l'influence et la diffusion de la force vitale dans les créatures, il fallait que cela se fasse par les réceptacles des dix Séfirot, car autrement les créatures n'auraient pas pu la recevoir ;

Si tel est le cas, pourquoi le Créateur aurait-Il besoin d'intermédiaires pour connaître Ses créatures ? Le psalmiste dit : « Celui qui forme l'œil ne verrait-Il pas ? » Il est compréhensible que la force vitale doive passer par les réceptacles, car les créatures ne pourraient pas la recevoir directement.

משא"כ לענין ידיעת השי"ת שיודע את כל הנבראי אין שי"ך לומר כן ח"ו וא"כ למה צ"ל בחי העינים שהם הכלים משוטטים כו' דהא בודאי הכל גלוי וידוע לפניו ית' בעצמו ביתר שאת שלא ע"י אמצעיהכל"י כלל):

mais, s'agissant de la connaissance de D.ieu, par laquelle Il connaît toutes les créatures, on ne saurait dire cela, à D.ieu ne plaise. Pourquoi donc faut-il le niveau des yeux, c'est-à-dire des réceptacles, qui parcourent, etc. ? Car assurément, tout est révélé et connu devant Lui, béni soit-Il, par Lui-même, à un degré infiniment supérieur, sans aucune médiation des réceptacles.)

La connaissance, en revanche, ne dépend pas de ce que les créatures peuvent recevoir. D.ieu connaît assurément tout par Lui-même, infiniment mieux et sans aucun intermédiaire. Pourquoi donc parler d'«yeux» qui parcourent ?

אך הענין כמ"ש³⁶ כי אל דעות³⁷ ה' שיש ב' בחי בדעת^{38,39} דעת עליון וד"ת. ד"ע הוא בחי מקיף וסוכ"ע⁴⁰ היינו

Mais voici l'explication, comme il est écrit : « Car D.ieu est un D.ieu des connaissances » : il existe deux niveaux de Daat (connaissance), le Daat supérieur et le Daat inférieur. Le Daat supérieur est le niveau de l'enveloppement, celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), c'est-à-dire que

La réponse se trouve dans le verset « un D.ieu des connaissances », au pluriel : il enseigne qu'il existe deux niveaux de Daat. Le Daat supérieur est « enveloppant » ; à l'image de la lumière qui entoure tous les mondes, il se rapporte à toute chose d'en haut, sans pénétrer en elle.

כי יש בחי דעת שיודע ורואה הכל רק שהדעת הוא בבחי מקיף דהיינו שאינו מתפשט בהמדוי להיות התפעלות מהדבר שהוא יודע או רואה וכענין

il existe un niveau de Daat qui sait et voit tout, mais cette connaissance est en mode enveloppant, c'est-à-dire qu'elle ne se diffuse pas dans les attributs au point de susciter une réaction à l'égard de ce qu'elle sait ou voit ; comme dans le cas

Ce Daat supérieur sait et voit tout, mais sa connaissance ne se diffuse pas dans les attributs émotionnels, tels que la bonté et la rigueur, et ne suscite donc aucune réaction à l'égard de ce qu'il connaît.

שנאמר לא הביט און ביעקב⁴¹ שאין הפי' שלא הביט כלל אלא כמ"ש וירא און ולא התבונן⁴² וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו⁴³ וע"ז נאמר טהור עינים מראות ברע⁴⁴ שאין ראיתו הרע עושה רושם והתפעלות כלל

dont il est dit : « Il n'a pas regardé l'iniquité en Yaakov ». Cela ne signifie pas qu'Il n'a pas regardé du tout, mais, comme il est écrit : « Il voit l'iniquité et ne la considère pas » ; et comme il est écrit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » C'est à ce propos qu'il est dit : « Tes yeux sont trop purs pour voir le mal » : Sa vision du mal ne laisse aucune empreinte et ne suscite absolument aucune réaction,

Plusieurs versets l'illustrent. « Il n'a pas regardé l'iniquité en Yaakov » ne signifie pas que D.ieu ne la voit pas, mais, comme le dit Job, qu'Il la voit sans s'y attarder. « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » montre que les actes humains ne Le changent pas, et « Tes yeux sont trop purs pour voir le mal » signifie qu'à ce niveau, la vision du mal ne laisse aucune empreinte en Lui.

כי שממית בידיים תתפש⁴⁵ ומשם מקור הסליחה⁴⁶ והרחמים שאין מגיע שם שום פגם והוא למעלה מהכלים דע"ס.

car « le lézard se saisit de ses mains ». C'est de là que proviennent le pardon et la compassion, car aucune atteinte n'y parvient ; ce niveau se trouve au-dessus des réceptacles des dix Séfirot.

L'Admour Hazaken cite sans la développer le verset au sujet du lézard qui « se saisit de ses mains ». Puisqu'aucune atteinte ne parvient au Daat supérieur, le pardon et la compassion en découlent ; ce niveau se situe au-dessus des réceptacles des Séfirot.

רק הפגם והשכר והעונש הוא נמשך ע"י הדעת המתפשט ונמשך במדות ונקי' דעת תחתון והוא המתלבש בבחי' ממכ"ע היינו בכלים דע"ס דאבי"ע⁴⁷

En revanche, l'atteinte, la récompense et la punition découlent du Daat qui se déploie et se diffuse dans les attributs, appelé Daat inférieur ; c'est lui qui est revêtu dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), c'est-à-dire dans les réceptacles des dix Séfirot d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

L'atteinte, la récompense et la punition relèvent du Daat inférieur, qui se diffuse effectivement dans les attributs. Il est revêtu dans la lumière qui remplit tous les mondes, c'est-à-dire dans les réceptacles des Séfirot des quatre mondes.

ולכן ידיעה זו היא ע"י בחי' עיני ה' שהם הכלים והמדות שע"י נמשך ההתפעלות שכר ועונש שהפגם מגיע בהכלים דייקא

C'est pourquoi cette connaissance s'exerce par le niveau des «yeux de D.ieu», qui sont les réceptacles et les attributs ; c'est par leur intermédiaire que se produit la réaction entraînant récompense et punition, car l'atteinte touche précisément les réceptacles ;

Voilà pourquoi la connaissance par les «yeux de D.ieu» — les réceptacles et les attributs — entraîne récompense et punition : l'atteinte causée par une faute touche précisément les réceptacles.

משא"כ ע"י הידיעה שבדעת העליון שלא ע"י הכלים דע"ס אע"פ שהכל גלוי וידוע לא נמשך מזה התפעלות כו'.^{48,49}

tandis que, par la connaissance du Daat supérieur, qui ne passe pas par les réceptacles des dix Séfirot, bien que tout soit révélé et connu, aucune réaction n'en découle, etc.

Le Daat supérieur, qui n'agit pas par l'intermédiaire des réceptacles, connaît lui aussi tout ; pourtant, rien de ce qu'il connaît ne suscite de réaction entraînant récompense ou punition.

9 ותדע שכן הוא מענין ידיעה ובחירה שאין הידיעה שהשי"ת יודע שזה יהיה צדיק או רשע מכרחת את הבחירה כלל.⁵⁰ ואיך הוא.

Vous pouvez constater qu'il en est ainsi à partir de la question de la connaissance et du libre arbitre : la connaissance par laquelle D.ieu, béni soit-Il, sait que telle personne sera juste ou méchante ne contraint nullement son choix. Comment cela se peut-il ?

La preuve est tirée du problème classique de la prescience divine et du libre arbitre : D.ieu sait si une personne sera juste ou méchante, et pourtant cette connaissance ne force pas son choix. Comment cela se peut-il ?

אלא לפי שידיעה זו שהשי"ת יודע הכל מקודם אשר נעשה זהו בבחי' דעת עליון שלא ע"י הכלים דע"ס

C'est que cette connaissance par laquelle D.ieu, béni soit-Il, sait tout avant que cela n'advienne relève du Daat supérieur, et non des réceptacles des dix Séfirot.

La connaissance que D.ieu a de ce qui va se produire avant que cela n'advienne appartient au Daat supérieur, qui n'agit pas par l'intermédiaire des réceptacles des Séfirot.

דהא עיני ה' משוטטים לראות המעשה שכבר נעשה שזה נראה לבח"י המלאכים והכלים דבי"ע שנעשה עי"ז פגם וכתם בהמלאך כו' וכנ"ל

En effet, «les yeux de D.ieu parcourent» pour voir l'acte déjà accompli ; celui-ci est alors perçu par les anges et les réceptacles de Béria, de Yetsira et d'Assiya, de sorte qu'une atteinte et une tache se produisent ainsi dans l'ange, etc., comme dit plus haut ;

Les «yeux de D.ieu parcourent» pour voir un acte une fois qu'il a été accompli : les anges et les réceptacles des mondes inférieurs le perçoivent, et il laisse une atteinte dans l'ange, comme expliqué plus haut.

משא"כ הידיעה שהקב"ה יודע העתיד ומעשה האדם קודם שנעשה אינו על ידם כלל כ"א ידיעה זו היא במקום גבוה מאד בח"י דעת עליון ולהיות דעת זה בח"י מקיף אינו מכריח את הבחירה שאין האדם מתפעל מזה

tandis que la connaissance par laquelle le Saint béni soit-Il connaît l'avenir et les actes de l'homme avant qu'ils ne soient accomplis ne passe aucunement par leur intermédiaire. Cette connaissance se situe au contraire à un niveau très élevé, celui du Daat supérieur ; et puisque ce Daat est enveloppant, il ne contraint pas le choix, car l'homme n'en est pas affecté,

La prescience n'a aucunement lieu par leur intermédiaire ; elle relève du Daat supérieur, très élevé et enveloppant. Comme elle est enveloppante, elle n'agit pas sur l'homme et son libre choix demeure intact.

כמו שלא נמשך מדעת זה התפעלות אפי" בהמדות עליונים חו"ג להיות מזה שכר ועונש כנ"ל.

de même que ce Daat ne suscite aucune réaction, même dans les attributs supérieurs de 'Hessed et de Guevoura, qui entraînerait récompense et punition, comme dit plus haut.

De même que ce Daat ne suscite aucune réaction, même dans les attributs supérieurs de 'Hessed et de Guevoura, et n'entraîne donc ni récompense ni punition, il ne contraint pas non plus l'homme dans son choix.

10 ושיה"י שכר ועונש זהו דוקא עי" דעת תחתון שע"י הכלים והעינים.⁵¹ ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה⁵² שכי כי יש חילוק בידיעה קודם שיחטא האדם אעפ"י שעתיד לחטוא. לאחר שחטא כו' ע"ש.

La récompense et la punition, en revanche, ne peuvent advenir que par le Daat inférieur, qui s'exerce par l'intermédiaire des réceptacles et des yeux. Voir le Pardes, Sha'ar 4, chapitre 9, au sujet de la connaissance et du libre arbitre : il y écrit qu'il existe une différence entre la connaissance [de D.ieu] avant qu'un homme ne faute, bien qu'il soit destiné à fauter, et celle qui suit sa faute, etc. Voir là-bas.

La récompense et la punition ne proviennent que du Daat inférieur, qui agit par l'intermédiaire des réceptacles et des «yeux». L'Admour Hazaken renvoie de nouveau au Pardes Rimonim, qui distingue la connaissance de D.ieu avant qu'une personne ne faute — même si elle fautera à l'avenir — et après qu'elle a fauté.

11 ולפמ"ש יובן כי הידיעה קודם שיחטא זהו בבחי' דעת עליון וכנ"ל.

À la lumière de ce qui a été dit, on comprendra que la connaissance antérieure à la faute relève du Daat supérieur, comme expliqué plus haut.

Dans cette perspective, la connaissance que D.ieu a d'une faute avant qu'elle ne soit commise relève du Daat supérieur.

וז"ש בפי' שמות וירא אלקים את בניי⁵³ וידע אלקים פי' לא שנתחדש הידיעה אלא שמקודם היה בדעת עליון שלא נמשך מזה התפעלות להיות עונש לפרעה ושכר לישראל

C'est le sens de ce qui est dit dans la paracha de Chemot : «D.ieu vit les enfants d'Israël, et D.ieu sut.» Cela ne signifie pas que cette connaissance fut nouvelle ; auparavant, elle relevait du Daat supérieur, qui ne suscitait aucune réaction entraînant une punition pour Pharaon et une récompense pour Israël.

Le verset «D.ieu vit les enfants d'Israël, et D.ieu sut» ne signifie pas que D.ieu apprit quelque chose de nouveau. Il savait déjà, mais selon le Daat supérieur, qui ne suscitait aucune réaction : ni punition pour Pharaon ni récompense pour Israël.

וע"י וירא אלהים ע"י בחי' עיני ה' לראות המעשה כשכבר נעשה בפועל ע"י וידע אלקים שנמשך בחי' הדעת תחתון המתפשט במדות להיות שכר ועונש.

Puis, par «D.ieu vit» — par le niveau des «yeux de D.ieu» qui voient l'acte une fois qu'il a été effectivement accompli —, «D.ieu sut» : le Daat inférieur, qui se diffuse dans les attributs, fut attiré, entraînant récompense et punition.

Lorsque «D.ieu vit», par les «yeux de D.ieu», l'acte effectivement accompli, alors «D.ieu sut» : le Daat inférieur, qui se diffuse dans les attributs, entra en jeu et entraîna récompense et punition.

12 והנה השגחה זו מבחי' דעת עליון ע"י נאמר עין ה' אל יראיו⁵⁴ וכתוב עין בעין נראה⁵⁵ כדפי' באד"ר דף

ק"ל ע"א⁵⁶ וע"ש דיוסף הצדיק זכה לזה וזהו

Or, au sujet de cette providence relevant du Daat supérieur, il est dit : «L'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent» ; et il est écrit : «Œil à œil, [Tu] fus vu», comme l'explique l'Idra Rabba, p. 130a. Voir là-bas : Yossef le juste mérita cela. Tel est le sens de

La providence relevant du Daat supérieur est évoquée par «L'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent» et par «œil à œil». L'Idra Rabba explique ces versets et indique que Yossef mérita ce niveau.

בן פורת עלי עין⁵⁷ וזכה לזה ע"י ויכלכל יוסף⁵⁸ וזהו טוב עין הוא יבורך⁵⁹ כי נתן מלחמו לדל ע"ש.

«Fils fécond au-dessus de l'œil.» Il mérita cela grâce à «Yossef pourvoyait». Tel est le sens de : «Celui qui a bon œil sera béni, car il a donné de son pain au pauvre» ; voir là-bas.

Yossef est appelé «fils fécond au-dessus de l'œil», un fils lié à l'«œil» supérieur. Il mérita ce niveau en pourvoyant aux besoins de sa famille, selon le verset : «Celui qui a bon œil sera béni, car il a donné de son pain au pauvre.»

ומזה יובן דבעון סדום שפגמו בזה ע"כ נמנע מהם גלוי בחי עליונה זו הממתיק כל הדינים בחי ורב חסד⁶⁰ כו':

On comprendra par là que, du fait de la faute de Sodome, par laquelle ils portèrent atteinte à cette qualité, la révélation de ce niveau supérieur, qui adoucit tous les jugements — le niveau de «grande bonté», etc. — leur fut refusée.

À l'inverse, la faute de Sodome porta atteinte à cette qualité même ; ses habitants furent donc privés de la révélation de ce niveau supérieur, la «grande bonté» qui adoucit tous les jugements.

13 (ע"כ הגה"ה):

(Fin de la glose.)

Cela marque la fin de la longue glose commencée au paragraphe 8 ; le texte principal reprend.

SECTION 5 • ¶ 14-17

Les yeux féminins et masculins

14 והנה בזוהר בסבא דמשפטים דק"ז⁶¹ ע"א פי' מ"ש עיניו משוטטות אליו נוקבין ומ"ש המה משוטטים אליו דכורין וכ"ה בזוהר ויחי דרמ"א סע"א^{62,63} דפי' משוטטים הם בתקוני שכינתא לתתא כו' היינו

Or, dans le Zohar, dans le Saba de Mishpatim, p. 107a, il est expliqué que les mots «Ses yeux parcourent (meshotetos)» désignent le féminin, tandis que les mots «ils parcourent (meshotetim)» désignent le masculin. Il en est de même dans le Zohar, Vayechi, p. 241, fin de la colonne a, où il est expliqué que les «parcourants (meshotetim)» se trouvent dans les parures de la Chekhina ici-bas, etc. C'est-à-dire que

Le Zohar distingue les deux versets : «Ses yeux parcourent» (au féminin) désigne des forces féminines, tandis que «ils parcourent» (au masculin) désigne des forces masculines. Un autre passage du Zohar indique que ceux qui «parcourent» servent les parures de la Chekhina ici-bas.

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות⁶⁴ כמ"ש הרח"ו עמ"ש בזהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו^{65, 66} וז"ל נ"ב⁶⁷ ת"ת ומלכות ור"ל המלאכים שמן הז"א והמלאכים שמן המ"ל עכ"ל המק"מ שם.

il y a des anges qui proviennent de Zeir Anpin et des anges qui proviennent de Mal'hout, comme l'écrit Rabbi Chaim Vital à propos de ce qui est dit dans le Zohar, au début de la Paracha Shemot, p. 4a, au sujet de «chaque homme vint avec sa maisonnée» ; voici ses termes : «Note : Tiferet et Mal'hout ; il veut dire les anges qui proviennent de Zeir Anpin et les anges qui proviennent de Mal'hout.» Tels sont les termes du Mikdash Melech à cet endroit.

Il existe donc deux sortes d'anges : ceux de Zeir Anpin, le masculin, et ceux de Mal'hout, le féminin. L'Alter Rebbe cite cela du Mikdash Melech, un commentaire sur le Zohar, qui rapporte le commentaire de Rabbi Chaim Vital sur «chaque homme vint avec sa maisonnée» : «l'homme» désigne Tiferet et «la maisonnée», Mal'hout, c'est-à-dire les anges de chacun.

15 והמלאכים שהם בתקוני שכינתא היא בחי' מלכות דאצי' נקי' נוקבין וכמש"ש בזהר ד' רמ"ז ע"א בפי' בנות צעדה למיהוי עלי שור.⁶⁸ בנות צעדה.

Et les anges qui se trouvent dans les parures de la Chekhina, laquelle est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, sont appelés féminins, comme il est dit là dans le Zohar, p. 247a, à propos de «Des filles marchaient, pour être sur le mur (banos tza'adah alei shur)» : «“Des filles marchaient” (tza'adah) :

Les anges qui se trouvent dans les «parures de la Chekhina», c'est-à-dire Mal'hout d'Atsilout, sont appelés féminins. Le Zohar le montre à partir du verset «des filles marchaient (tza'adah) sur le mur», dans la bénédiction de Jacob à Joseph.

צעדות מיבעי ל"י אלא ההוא עין דכתיב לעילא ומאן איהו עין משפט כו' ואיהו עין צעדה ופסעת למיטל בנות לתקונהא והיינו בנות צעדה ולא בנים

il aurait fallu dire tza'adus, au pluriel. Mais il s'agit de cet œil mentionné plus haut ; et quel est-il ? L'œil de justice, etc. Il marche et s'avance pour prendre des filles comme parures. C'est pourquoi il est dit «des filles marchaient», et non «des fils».

Le Zohar remarque que le verbe est au singulier alors que «filles» est au pluriel. Il explique que le sujet est «l'œil» mentionné auparavant, «l'œil de justice», qui s'avance pour prendre des «filles» comme parures. Voilà pourquoi le verset dit «des filles» et non «des fils».

פ"י שההשגחה הנמשכת ע"י הע"ס דמלכות דאצ"י שהיא בחי' עין משפט ע"ש מלך במשפט יעמיד ארץ⁶⁹ הוא נמשך ומתלבש בהמלאכים הנקראים בנות שהם בחי' נוקבין.

Cela signifie que la Providence qui se déploie par les dix Séfirot de Mal'hout d'Atsilout, laquelle est le niveau de «l'œil de justice», ainsi nommé d'après «Un roi établit le pays par la justice», se déploie et s'investit dans les anges appelés «filles», qui sont du niveau féminin.

L'Alter Rebbe explique que la Providence qui passe par les Séfirot de Mal'hout d'Atsilout, appelée «l'œil de justice» parce que Mal'hout est le roi qui gouverne par la justice, s'investit dans les anges appelés «filles», les anges féminins.

16 וזהו בנות צעדה שהמלי' צועדת על הבנות עלי שור⁷⁰ לראות ולהשגיח מעשה התחתונים וע"ז נאמר עיניו משוטטות לשון נוקבא. וזהו ענין הכצקתה הבאה אלי.⁷¹

Et voici le sens de «des filles marchaient» : Mal'hout marche au-dessus des filles, «sur le mur», pour voir et observer les actes des êtres inférieurs. À ce propos, il est dit : «Ses yeux parcourent (meshotetos)», au féminin. C'est le sens de «selon son cri qui est venu jusqu'à Moi».

L'image du Zohar est maintenant appliquée : Mal'hout «marche au-dessus» de ses «filles», les anges féminins, afin d'observer les actes de ceux d'en bas. C'est là le sens de «Ses yeux parcourent» au féminin, et c'est aussi pourquoi le verset du maamar parle de «son cri» au féminin.

לשון נקבה שהיא בחי' מלכות שנק' דינא דמלכותא והוא העלאת הפגם ע"י המלאכים שמבחי' מלי' והכלים דע"ס דבחי' מלי' הבאה אלי לאא"ס ב"ה המלובש בע"ס דאצ"י.

Cette forme féminine désigne le niveau de Mal'hout, appelé «la loi du royaume» ; il s'agit de l'élévation du défaut par les anges du niveau de Mal'hout et par les réceptacles des dix Séfirot du niveau de Mal'hout, «qui est venu jusqu'à Moi», c'est-à-dire jusqu'à la Lumière infinie, béni soit-Il, investie dans les dix Séfirot d'Atsilout.

La forme féminine renvoie à Mal'hout, l'attribut de «la loi du royaume». Le «cri qui est venu jusqu'à Moi» est le rapport du défaut, porté vers le haut par les anges de Mal'hout et les réceptacles de Mal'hout, jusqu'à la Lumière infinie investie dans les Séfirot d'Atsilout.

17 ועז"נ ארדה נא ואראה ע"י מדת החסד וכנודע שז"א רובו חסדים אנפוי דמלכא נהירין שהוא

À ce propos, il est dit : «Je vais descendre maintenant et voir» : par l'attribut de 'Hessed. Comme on le sait, Zeir Anpin est principalement constitué de 'Hassadim (bontés) ; «le visage du Roi rayonne», ce qui signifie que

La réponse de D.ieu, «Je vais descendre maintenant et voir», s'exerce par 'Hessed. Zeir Anpin, la configuration masculine des attributs émotionnels, est principalement constitué de bonté ; le Zohar le décrit comme le visage rayonnant du Roi.

מ"ש עיני ה' הם משוטטים ל' זכר שהם בחי' דכורין שהוא בחי' חסד ואראה הכצעקתה כו' שאולי ע"י מדת החסד ימצא להם זכות.

les mots «les yeux de D.ieu, ils parcourent (meshotetim)» sont au masculin : ils désignent le niveau masculin, qui est le niveau de 'Hessed. «Et Je verrai selon son cri», etc. : peut-être trouvera-t-on un mérite pour eux par l'attribut de 'Hessed.

Il s'agit là de la forme masculine : «les yeux de D.ieu, ils parcourent», c'est-à-dire les anges de Zeir Anpin, qui relèvent de 'Hessed. «Je verrai» signifie que peut-être, par l'attribut de 'Hessed, trouvera-t-on quelque mérite pour Sodome.

SECTION 6 • 118

Le jugement et la bonté considèrent les mêmes faits

18 וכמבואר באדר"ז דרצ"ג ע"ב⁷² שבחי' ההשגחה ע"י בחי' עיניו משוטטות ל' נוקבא הוא בחי' דין וההשגחה שע"י בחי' עיני ה' המה משוטטים הוא בחי' רחמים כו' ע"ש.

Comme l'explique l'Idra Zuta, p. 293b : la Providence exercée par le niveau de «Ses yeux parcourent (meshotetos)», au féminin, relève du jugement, tandis que la Providence exercée par le niveau de «les yeux de D.ieu, ils parcourent (meshotetim)» relève de la compassion, etc. Voir là-bas.

L'Idra Zuta affirme explicitement que les «yeux» au féminin relèvent du jugement, tandis que les «yeux» au masculin relèvent de la compassion.

והענין שהוא עד"מ כמ"ש ושפטו העדה⁷³ והצילו העדה⁷⁴ עדה שופטת ועדה מצלת⁷⁵ לפי שבכל דבר יוכל ללמד זכות וחובה

Voici ce que cela signifie, à titre de comparaison : il est écrit «L'assemblée jugera... et l'assemblée sauvera» : une assemblée qui juge et une assemblée qui sauve. En effet, dans toute affaire, on peut plaider aussi bien pour l'acquittement que pour la culpabilité.

Une comparaison avec un tribunal : la Torah décrit le tribunal à la fois comme jugeant et comme sauvant, car chaque affaire comporte des raisons de condamner comme d'acquitter.

וע"כ ארז"ל פסילנא ל' לצורבא מרבנן⁷⁶ לדינא דחביב עלי כגופאי ואין אדם רואה חוב לעצמו הרי

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Je me récusé pour juger un érudit en Torah, car il m'est aussi cher que mon propre corps» ; et «l'homme ne voit pas de tort en lui-même». Ainsi,

Le Talmud rapporte qu'un sage s'est récusé pour ne pas juger un érudit en Torah qui lui était «aussi cher que mon propre corps», car l'homme ne voit pas de tort en lui-même.

אע"פ שהוא חייב באמת אינו רואה עליו חובה שמחמת קירוב הדעת והחביבות מוצא מקום ללמד זכות
même s'il est réellement coupable, on ne voit pas sa culpabilité ; en raison de la proximité et de
l'affection, on trouve matière à plaider en sa faveur.

L'amour et la proximité amènent l'esprit à trouver des motifs d'acquittement, même lorsqu'il y a réellement culpabilité.

משא"כ למי שאינו חביב עליו כ"כ הי' מלמד חובה וכמ"ש וכל יצר מחשבות לבו רק רע ⁷⁷ כו'

En revanche, à l'égard de quelqu'un qui ne lui est pas aussi cher, il plaiderait la culpabilité, comme il est écrit : «et toute inclination des pensées de son cœur n'est que mauvaise», etc. ;

À l'égard d'une personne moins chère, les mêmes faits sont interprétés comme une culpabilité. Ainsi, avant le Déluge, l'Écriture dit que «toute inclination des pensées de son cœur n'est que mauvaise».

ועי"ז נמשך ויאמר ה' אמחה את האדם ⁷⁸ כו' הרי מחמת זה שיצר מחשבות לבו רק רע נמשך ללמד
חובה ⁷⁹

et c'est ainsi qu'il s'ensuivit : «D.ieu dit : J'effacerai l'homme», etc. Ainsi, parce que l'inclination des pensées de son cœur n'était que mauvaise, on fut porté à plaider la culpabilité.

De cette appréciation découlait le décret : «J'effacerai l'homme» ; l'inclination mauvaise fut considérée comme un motif de condamnation.

ואח"כ בפי' נח כתיב ויאמר ה' אל לבו ⁸⁰ לא אוסיף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם

Puis, dans la Paracha Noa'h, il est écrit : «D.ieu dit en Son cœur : Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme,

Après le Déluge, dans la Paracha Noa'h, D.ieu dit qu'Il ne maudira plus jamais la terre à cause de l'homme.

כי יצר לב האדם רע מנעוריו הרי שמסבירא זו עצמה שיצר לב האדם רע מצא ללמד זכות שלא יוסיף
לקלל את האדמה בעבור האדם

car l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise depuis sa jeunesse.» Ainsi, c'est précisément à partir de ce raisonnement — l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise — qu'Il trouva matière à plaider en sa faveur : Il ne maudirait plus la terre à cause de l'homme.

D.ieu en donne la raison : «car l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise depuis sa jeunesse». Le fait même que l'inclination de l'homme soit mauvaise devient maintenant un motif de clémence.

והיינו לפי שהי' התגלות מדת ה' וירח ה' את ריח הניחוח⁸¹ שבקרבן שהקריב נח המשיך גילוי מדת ה' חסד ללמד זכות בזו הסברא עצמה שנמשך תחלה ללמד חובה ע"י מדה"ד.

Cela s'explique par la révélation de l'attribut de 'Hessed à travers «D.ieu respira le parfum agréable» : par l'offrande apportée par Noa'h, celui-ci suscita une révélation de l'attribut de 'Hessed, qui fit plaider en faveur de l'homme à partir de ce même raisonnement qui, auparavant, avait conduit à plaider sa culpabilité par l'attribut du jugement.

Le changement fut dû à une révélation de 'Hessed : lorsque D.ieu «respira le parfum agréable» de l'offrande de Noa'h, une révélation de 'Hessed fut suscitée, et le même raisonnement dont le jugement s'était servi pour condamner devint un motif d'acquiescement.

וזהו ענין החילוק בין ב' בחינות השגחות הנ"ל (ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני^{82.83} ה' אלקיך). וזהו פ"י ארדה נא.

Tel est le sens de la différence entre les deux niveaux de Providence mentionnés ci-dessus. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs à propos du verset «faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu».) Tel est le sens de «Je vais descendre maintenant» :

Telle est la différence entre les deux formes de Providence, la forme féminine du jugement et la forme masculine de 'Hessed. L'Alter Rebbe renvoie à un autre développement sur «faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu», puis revient à l'explication de «Je vais descendre maintenant».

כי צעקתה היא הבאה מלמטה למעלה שהוא בחי' גבורות ואו"ח ולזה נאמר ארדה נא לשון ירידה הוא מלמעלה למטה דהיינו בחי' או"י שהוא בחי' חסד להשגיח במדת ה' חסד ללמד זכות.

«son cri» est ce qui s'élève d'en bas vers le haut ; cela relève des Guevourot (rigueurs) et de la lumière réfléchie (or chozer). C'est pourquoi il est dit «Je vais descendre maintenant» : l'expression de la descente désigne un mouvement du haut vers le bas, c'est-à-dire le niveau de la lumière directe (or yashar), qui relève de 'Hessed, afin d'observer par l'attribut de 'Hessed et de plaider en leur faveur.

Le «cri» s'élève d'en bas vers le haut, comme la «lumière réfléchie» (or chozer) de la rigueur. «Descendre» désigne un mouvement du haut vers le bas, comme la «lumière directe» (or yashar), qui relève de 'Hessed : D.ieu descend par 'Hessed pour rechercher des motifs d'acquiescement.

ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו⁸⁴ דהיינו אם עוונם גדול מנשוא כ"כ עד שגם ע"פ החסד לא יוכל למצוא זכות אז כלה. ואם לא. פי' אולי ע"י החסד יוכל ללמד זכות כו'.

«Et Je verrai s'ils ont agi selon leur cri qui est venu jusqu'à Moi» : c'est-à-dire que si leur faute est si grande, trop lourde à porter, qu'il ne puisse trouver aucun mérite, même selon 'Hessed, alors ce sera la destruction (kalah). «Et sinon» signifie : peut-être 'Hessed pourra-t-il plaider en leur faveur, etc.

Le verset se termine par «s'ils ont agi complètement (kalah)». L'Alter Rebbe l'interprète ainsi : si leur faute est si grande que même 'Hessed ne puisse trouver aucun mérite, il y aura destruction (kalah) ; «et sinon», 'Hessed pourra peut-être encore trouver un mérite.

וז"ש במדרש ארדה נא ממדה"ר למדה"ר^{85,86} ובזהר דק"ה ע"ב⁸⁷ ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא⁸⁸ ר"ל להמשיך רחמים ממדה"ר אל בחי' מדה"ר ואראה כו'.

C'est ce que dit le Midrach : «Je vais descendre maintenant», de l'attribut de miséricorde à l'attribut de jugement ; et le Zohar, p. 105b, dit : «Je vais descendre maintenant : du degré de miséricorde au degré de jugement.» Cela signifie qu'il s'agit de faire descendre la miséricorde de l'attribut de miséricorde vers le niveau de l'attribut de jugement ; «et Je verrai», etc.

Le Midrach et le Zohar disent que «Je vais descendre» signifie descendre de la miséricorde vers le jugement. L'Alter Rebbe explique qu'il s'agit de faire descendre la miséricorde dans l'attribut de jugement, de sorte que le jugement lui-même soit «vu» avec miséricorde.

SECTION 7 • 19-20

Voir et entendre

19 והנה רש"י פי' בחומש ארדה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה.⁸⁹ והענין דאיתא בת"ז⁹⁰ ואלין עשר ספירן אינן אזלין כסדרן⁹¹ חד אריך וחד קציר וחד בינוני.

Or, Rachi explique dans le Houmach, à propos de «Je vais descendre maintenant» : «[Cela] enseigne aux juges à ne pas statuer dans les affaires criminelles, sauf après avoir vu.» L'explication est celle que l'on trouve dans le Tikouné Zohar : «Et ces dix Séfirot suivent leur ordre : l'une longue, l'une courte et l'une intermédiaire.»

Rachi déduit de «Je vais descendre et voir» que les juges ne peuvent statuer dans les affaires criminelles qu'après avoir vu par eux-mêmes. Pour expliquer l'importance de cette «vision», l'Admour Hazaken cite le Tikouné Zohar : les Séfirot suivent leur ordre, «l'une longue, l'une courte et l'une intermédiaire».

פ"י כי ע"ס נחלקי לג' קוין קו הימין חח"נ נק' חד אריך כי החסד נמשך ומתפשט יותר

Cela signifie que les dix Séfirot se répartissent en trois lignes. La ligne de droite — 'Hokhma (sagesse), 'Hessed (bonté) et Netsa'h (victoire) — est appelée «l'une longue», car le 'Hessed s'étend et se déploie davantage.

Les dix Séfirot forment trois lignes. La ligne de droite — 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h — est «longue», car la bonté s'étend très loin.

ולכן גמ"ח בין לעניים בין לעשירים⁹² הרי שהחסד מתפשט יותר מהרחמים שעל העשיר אין שייך רחמנות כ"א על העני.

C'est pourquoi les actes de bonté [s'accomplissent] aussi bien envers les pauvres qu'envers les riches; le 'Hessed s'étend donc plus loin que la compassion, car celle-ci ne s'applique pas au riche, mais seulement au pauvre.

Le Talmud enseigne que les actes de bonté s'adressent aux riches comme aux pauvres, tandis que la compassion ne s'applique qu'aux pauvres. La bonté s'étend donc plus loin que la compassion.

וקו השמאל בג"ה נק' חד קציר שאינו נמשך כ"א למי שהגון ביותר. וקו האמצעי נק' בינוני שמרחם על מי שנופל רחמנות.

La ligne de gauche — Bina (compréhension), Guevoura (retenue) et Hod (splendeur) — est appelée «l'une courte», car elle ne s'étend qu'à celui qui est particulièrement méritant. La ligne médiane est appelée «intermédiaire», car elle éprouve de la compassion pour quiconque est digne de compassion.

La ligne de gauche — Bina, Guevoura et Hod — est «courte»: elle n'atteint que les plus méritants. La ligne médiane est «intermédiaire»: elle éprouve de la compassion pour quiconque se trouve dans une situation qui appelle la compassion.

20 והנה יש ראייה ושמיעה הראייה נמשך מבחי' חכמה קו הימין ושמיעה מבינה קו השמאל. וכנודע מענין ראובן ושמעון⁹³

Or, il y a la vision et l'audition. La vision procède du niveau de 'Hokhma, la ligne de droite, et l'audition de Bina, la ligne de gauche; comme on le sait à propos de Réouven et de Chimon.

La vision et l'audition correspondent aux deux côtés: la vision à 'Hokhma, à droite, et l'audition à Bina, à gauche. Cela est connu à partir des noms Réouven (lié à la «vision») et Chimon (lié à l'«audition»).

ולכן הראי' היא מלמעלה למטה והשמיעה ממטה למעלה שהאותיות מתעלים ונכנסים לאוזן השומע ולזה גי' הראי' נשפלת למטה יותר מהשמיעה שרואה דבר גשמי

C'est pourquoi la vision va du haut vers le bas, tandis que l'audition va du bas vers le haut, car les lettres s'élèvent et pénètrent dans l'oreille de celui qui écoute. Pour cette raison également, la vision descend plus bas que l'audition, puisqu'elle voit une chose matérielle,

La vision va du haut vers le bas, tandis que l'audition va du bas vers le haut, puisque les sons s'élèvent jusqu'à l'oreille. La vision atteint donc un niveau inférieur, jusqu'aux objets matériels.

משא"כ השמיעה היא רק קול ודבור כי הראי' היא מבחי' חד אריך וכנודע שיסוד אבא אריך כו'.

contrairement à l'audition, qui ne porte que sur la voix et la parole. La vision relève du niveau de «l'une longue»; or, comme on le sait, le Yessod d'Abba est long, etc.

L'audition, en revanche, ne saisit que la voix et la parole. La vision appartient à la ligne «longue»; l'Admour Hazaken ajoute l'enseignement kabbalistique selon lequel le Yessod d'Abba ('Hokhma) est long.

וזהו מ"ש ארדה נא ואראה כי הכצקתה הבאה זהו כמו בחי' שמיעה שמבחי' בינה ולכן היא הבאה מלמטה למעלה והוא בחי' קו השמאל אבל ארדה נא ואראה בבחי' ראי' שהוא בחי' חסדים כו':

C'est là le sens de ce qui est dit: «Je vais descendre maintenant et voir»: «selon son cri qui est parvenu jusqu'à moi» correspond au niveau de l'audition, qui relève de Bina; c'est pourquoi elle vient du bas vers le haut et représente la ligne de gauche. Mais «Je vais descendre maintenant et voir» relève de la vision, qui est le niveau des 'Hassadim (bontés), etc.

Appliqué au verset, «son cri qui est parvenu jusqu'à moi» correspond à l'audition, issue de Bina, qui s'élève du bas et relève du côté gauche. «Je vais descendre et voir» correspond à la vision, qui relève de la bonté. D.ieu répond au cri non seulement en l'entendant, mais en «descendant et voyant» avec le 'Hessed.

DANS LA AVODA

Le maamar dit que Joseph mérita la providence supérieure, «l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent», en soutenant autrui: «Celui qui a bon œil sera béni, car il a donné de son pain au pauvre.» Sodome porta atteinte précisément à cette qualité et en fut privé. Le maamar montre aussi, à partir de l'exemple du juge qui aime celui qu'il juge, que la proximité et la bonté permettent de trouver du mérite dans les mêmes faits que le jugement condamnerait.

QUESTIONS À DISCUTER

1. En quoi le «dévoilé et connu» diffère-t-il de la manière dont une personne parvient à connaître quelque chose, et pourquoi cette différence répond-elle à la question des philosophes sur la multiplicité?
2. Si D.ieu connaît tout par Lui-même, pourquoi les Écritures parlent-elles d'«yeux» qui parcourent la terre? Quel rôle les réceptacles et les anges jouent-ils?
3. Comment les deux niveaux de Daat expliquent-ils que la prescience de D.ieu ne contraigne pas le libre arbitre de la personne?
4. Le même fait — «le penchant du cœur de l'homme est mauvais» — conduit d'abord au Déluge, puis à la promesse de D.ieu de ne plus jamais maudire la terre. Selon le maamar, qu'est-ce qui a changé?
5. Pourquoi le maamar associe-t-il «Je vais descendre et voir» à la vue plutôt qu'à l'ouïe, et que suggère cela quant à la règle de Rachi selon laquelle les juges doivent voir par eux-mêmes?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה, ועשו לשון נקבה ולשון זכר

Une autre version de ce maamar formule la question ainsi: «son cri» est féminin et singulier, tandis que «ils ont agi» est au pluriel et au masculin.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"צ פרשיות ע' קו הקושיא "מה שבתחלה אמר הכצעקתה לשון נקבה ולשון יחיד ואח"כ אמר עשו לי רבים ולשון זכר". ושם מוסיף עוד קושיא "מהו ענין הירידה הזאת האריך שייך ירידה לפניו". וראה שם בשולי העמוד מבי' כת"י דשם נוסף עוד קושיא "מה טעם תלה (הידיעה הכצעקתה) הירידה בצעקתה אם ירד דוקא ויראה כו" ע"ש בארוכה. ובאוה"ת בראשית כרך ד תשלו, א.

- 2 הלא משמים הביט ה'

«Dieu regarde du ciel; Il voit tous les hommes.» Le Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour demander pourquoi D.ieu, qui voit tout du ciel, doit «descendre» pour voir.

Psalms 33:13 תהילים ל"ג:י"ג

משמים הביט ה' ראה את כל בני האדם:

D.ieu regarde des cieus; Il voit tous les fils des hommes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 דינא דמלכותא דינא

La règle talmudique selon laquelle «la loi du royaume est loi». Elle est ici comprise comme une allusion à Mal'hout, le «royaume», attribut de la loi et du jugement.

Bava Kamma 113a:14-16 בבא קמא קי"ג א:י"ד-ט"ז

ומוקסין. והאמר שמואל: דינא דמלכותא דינא! אמר רבי חנינא בר כהנא אמר שמואל: במוקס שאין לו קצבה. דבי רבי ינאי אמרי: במוקס העומד מאליה. איקא דמתני לה אהא: לא ילבש אדם כלאים אפילו על גבי עשרה בגדים, להבריח בו את המוקס. מתניתין דלא כרבי עקיבא. דתניא: אסור להבריח את המוקס. רבי שמעון אומר משום רבי עקיבא: מותר להבריח את המוקס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 מלך במשפט יעמיד ארץ

«Un roi établit le pays par la justice.» Ce verset montre que le jugement de Mal'hout soutient au lieu de détruire.

Proverbs 29:4 משלי כ"ט:ד

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יחרסנה:

Le roi affermit le pays par la justice, mais celui qui exige des présents le ruine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כט, ד.

- 5 «Je descendrai maintenant et je verrai si leur conduite correspond entièrement au cri qui est parvenu jusqu'à

Moi.» Ce verset relatif à Sodome est le texte d'ouverture du maamar.

Genesis 18:21 בראשית י"ח:כ"א

אך דהנא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה:

Je descendrai maintenant et je verrai s'ils ont agi tout à fait selon le cri qui est parvenu jusqu'à Moi; et sinon, je le saurai. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בערב היא באה

«Le soir, elle venait», à propos des jeunes filles amenées auprès du roi A'hachvéroch; cité comme autre emploi du féminin «venait» (ba'ah), qui correspond à «qui est venue» (haba'ah) dans notre verset.

Esther 2:14 אסתר ב':י"ד

בערב היא באה ובבקר היא שבה אל בית הנשים שני אל יד שעשגז קריס המלך שמר הפילגשים לא תבוא עוד אל המלך כי אם תפץ בה המלך ונקראה בשם:

Le soir, elle partait, et le lendemain elle retournait dans la seconde maison des femmes, sous la garde de Shaashgaz, eunuque du roi, qui veillait sur les concubines; elle ne venait plus auprès du roi, à moins que le roi ne prît plaisir en elle et qu'elle ne fût appelée par son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 7 ורחל באה

«Et Rachel vint avec les moutons de son père.» Autre emploi du féminin «vint» (ba'ah), qui complète les exemples illustrant «qui est venue» dans notre verset.

Genesis 29:9 בראשית כ"ט:ט

עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא:

Comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec les brebis de son père, car elle les gardait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, ט.

- 8 וביאור הענין . יש להקדים לשון השגור

La note de Kehot indique qu'à partir d'ici, il convient de comparer l'exposé avec ce maamar ultérieur, qui traite du même thème.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן ואילך ראה ד"ה השמר לך תרל"ה כרך א ע' ב ואילך.

- 9 בדחז"ל גלוי וידוע לפני מי שאמר והי' העולם

Le Talmud emploie l'expression «Il est révélé et connu devant Celui qui parla et le monde advint» à propos de Rabbi Meïr, dont il n'y avait pas d'égal dans sa génération.

Le Alter Rebbe s'appuie sur la formulation consacrée de cette expression.

עירובין י"ג ב:ג' 13b:3 Eruvin

אמר רבי אחא בר חנינא: גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שאין בדורו של רבי מאיר כמותו, ומפני מה לא קבעו הלכה כמותו? שלא יכלו חביריו לעמוד על סוף דעתו. שהוא אומר על טמא טהור ומראה לו פנים, על טהור טמא ומראה לו פנים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

קידושין ל' ב:כ"א-כ"ב 30b:21-22 Kiddushin

וכן בדיו, ששלישיתן שותפין בו. תנו רבנן: שלשה שותפין הן באדם: הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. בזמן שאדם מכבד את אביו ואת אמו אמר הקדוש ברוך הוא: מעלה אני עליהם כאילו דרתי ביניהם, וכבודני. תנא רבי אומר: גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שכן מכבד את אמו יותר מאביו, מפני

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

חולין ס"ג ב:ט"ז-ט"ח 63b:9-10 Chullin

תניא רבי אומר גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שבהמה טמאה מרובה מן הטהורות לפיכך מנה הכתוב בטהורה גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שעופות טהורין מרובין על הטמאין לפיכך מנה הכתוב בטמאין מאי קמ"ל כדרב הונא אמר רב ואמרי לה אמר רב הונא אמר רב משום ר' מאיר לעולם ישנה אדם לתלמידיו דרך קצרה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

סנהדרין ע"ו ב:י"ג-י"ד 76b:13-14 Sanhedrin

תנא נמי הכי: רבי אומר, גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שהבזל ממית בכל שהוא, לפיכך לא נתנה תורה בו שיעור. והני מילי דבריה מייבזו. וכבש עליו לתוך המים. רישא רבותא קא משמע לן, וסיפא רבותא קא משמע לן. רישא רבותא קא משמע לן: אף על גב דלאו איהו דחפו, כיון דאין יכול לעלות משם ומת - חייב. סיפא רבותא קא משמע לן: אף על גב דחפו, כיון דיכול לעלות משם ומת - פטור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כמה פעמים בש"ס ואחדים מהם: עירובין יג, ב. קידושין ל, ב. לא, א. חולין סג, ב. סנהדרין עו, ב ועוד. וראה בדרך מצותיך מצות דין עבד עברי פרק ב. המשך תעריב פרק רלא. ד"ה והנה נת"ל תרס"ג.

10

גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם

La même expression apparaît à propos d'un fils qui honore sa mère plus que son père. Cela montre qu'elle est courante dans le langage des Sages.

קידושין ל"א א:א' 31a:1 Kiddushin

שמשדלתו בדרך, לפיכך הקדים הקדוש ברוך הוא כיבוד אב לביבוד אם. וגלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שהבן מתירא מאביו יותר מאמו, מפני שמלמדו תורה, לפיכך הקדים הקדוש ברוך הוא מורה האם למורה האב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית

Tanya explique que le tsimtsoum et la dissimulation, qui font apparaître le monde comme séparé, ont pour but de permettre à D.ieu de régner sur un peuple.

תניא, חלק שני: שער היחוד והאמונה 7:15 Tanya, Sha'ar HaYichud

והנה, מכאן יש להבין שגגת מקצת חכמים בעיניהם, ה' יכפר בעדם, ששגו וטעו בעיונם בכתבי הא"י וזרנו לבקרה, והבינו ענין הצמצום המוזכר שם כפשוטו, שהקדוש ברוך הוא סילק עצמו ומהותו חס ושלום מעולם הזה, רק שמשגיח מלמעלה בהשגחה פרטית על כל היצורים כולם, אשר בשמים ממעל ועל הארץ מתחת.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ו (פג, ב). מאמרי אדה"ו תק"ע ע' גג, ובארוכה בסה"מ תרמ"ג ע' קכד. ד"ה ויחי יעקב תרנ"ב ע' כט ואילך. שם ע' קכו. ובאוה"ת בראשית כרך ד תתשלו, א שהקושיא שייך יותר בעיקר התהוות ריבוי התחלקות הנבראים מהאחד הפשוט. במאמרי אדה"א בראשית ע' קכד כי שקושיית החוקרים על עיקר ענין ההשגחה [ולא להשיג כמו שכתב כאן].

12

אין אדם נוקה אצבעו מלמטה

«Un homme ne se meurtrit pas le doigt ici-bas à moins que cela n'ait été proclamé à son sujet là-haut.» Cette formule exprime la providence particulière jusque dans les événements les plus infimes.

חולין ז' ב:ט"ו-ט"ז 7b:15-16 Chullin

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקה אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

זח"ג רעד, בב' 274b Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

13

הכצעתקה הבאה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

המשך הפסוק ארדה נא.

14

בערב היא באה

Ces mots citent Esther 2:14 ; le passage figure ci-dessous.

אסתר ב:י"ד 2:14 Esther

בערב היא באה ובבקר היא שבה אל־בית הנשים שני אל־יד שעשגו סרים המלה שמר הפילגשים לא־תבוא עוד אל־המלה כי אס־חפץ בה המלה ונקראה בשם:

Le soir, elle partait, et le lendemain elle retournait dans la seconde maison des femmes, sous la garde de Shaashgaz, eunuque du roi, qui veillait sur les concubines ; elle ne venait plus auprès du roi, à moins que le roi ne prit plaisir en elle et qu'elle ne fût appelée par son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ב, יד.

15

ולהעיר ממרו"ל בכ"מ

La note oppose «Celui qui parla et le monde advint» à une formule telle que «Celui qui fait advenir le monde», en comparant la distinction entre «Il ordonna et ils furent créés» et «Elokim créa». Les mots ajoutés suggèrent que même au niveau où les mondes sont amenés à l'existence, la connaissance de D.ieu est de l'ordre du «révélé et connu».

Shabbat 55a:8-9 ט"ח-ט"ז

אמר לה: גלוי וידוע לפני שאם מיחו בהם לא יקבלו מהם. (אמר) [אמר] לפני: רבוננו של עולם! אם לפניך גלוי, להם מי גלוי? והיינו דכתיב: "מן בחר וכתולה טף ונשים תהרגו למשחית ועל כל איש אשר עליו התו אל תגשו וממקדשי תחלו". וכתוב: "ויחלו באנשים הזקנים אשר לפני הכית". תני רב יוסף: אל תקרי "מקדשי" אלא "מקדשי" — אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלף ועד תיו. ומיד: "והנה ששה אנשים באים מדברך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גלוי וידוע לפני (שבת נה, א. ועוד) — ובאם לא היי אדה"י מעתיק כאן הסיום "מי שאמר והי העולם" הי כולל גם מחו"ל אלו, וי"ל שמרמו בזה עוד דוגמא וראי ממאמרם "שאמר והי העולם" (ולא — "שמהווה העולם", ועיד החילוק בין "ציוה ונבראו" ו"ברא אלקים" — תוי"א מג"א צ, ג). ועוד ענין — שאפילו בדרגת דהתהוות עולמות — ג"כ ישנו אופן ד"גלוי וידוע". לקו"ש ח"י"ח ע' 197. ראה ספר הערכים חב"ד ח"ד ע' תקכו. ראה גם לקמן לו, א.

PARAGRAPHE 3

16

שאין ידיעתו ית'

Le maamar explique que les créatures, même les anges les plus élevés, restent distinctes et limitées, tandis que D.ieu est unité simple; son exposé sur la connaissance de D.ieu s'appuie sur ce contraste.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כא, ב.

17

הרי דעתו מלובשת בידיעה זו

Il enseigne que la providence de D.ieu atteint chaque détail, mais non à la manière d'un homme dont la connaissance s'investit dans ce qu'il connaît: «tout est révélé et connu devant Lui»; Il voit la fin de toutes les générations en un seul regard.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כא, ב.

18

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

«Car Mes pensées ne sont pas vos pensées.» Ce verset montre que la connaissance de D.ieu diffère par sa nature de la connaissance humaine.

Isaiah 55:8 ח"ח:ח"ה

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

19

והנה כתיב שבעה אלה

Ce passage évoque deux types de providence correspondant à l'unité supérieure et à l'unité inférieure: D.ieu veille parfois avec 'Hessed, parfois avec Guevoura, aussi bien dans Zeir Anpin que dans Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת ראה כד, א. שמע"צ צא, ד — מצ"ל לכאן.

20

שבעה אלה עיני ה' המה משוטטים בכל הארץ

«Ces sept sont les yeux de D.ieu; ils parcourent toute la terre», avec la forme masculine meshotetim.

Zechariah 4:10 י"ד:זכריה

כי מי בו ליום קטנות ושמחו וראו את-האבן הבדיל ביד זרובבל שבעה-אלה עיני ה' המה משוטטים בכל-הארץ:

Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Ils se réjouiront en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel ; ces sept-là sont les yeux de D.ieu, qui parcourent toute la terre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ

«Car les yeux de D.ieu parcourent toute la terre», avec la forme féminine meshotetos; les deux formes seront associées à deux types de providence.

II Chronicles 16:9 ט"ז:דברי הימים ב

כי ה' עיניו משוטטות בכל-הארץ להתחזק עם-לבכם שלם אליו נסבלת על-זאת כי מעתה יש עמך מלחמות:

Car les yeux de D.ieu parcourent toute la terre, afin de montrer Sa force en faveur de ceux dont le cœur Lui est entièrement dévoué. En cela, tu as agi follement ; désormais, tu auras des guerres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

כי נודע שבע"ס יש אורות וכלים

Cette version relie les lumières et les réceptacles à la question précédente: la même difficulté se pose pour les dix Séfirot distinctes d'Atsilout issues de la Lumière infinie simple, qui dépasse toute division.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א בראשית ע' קפד מקשר זה אלמעלה וז"ל שם: "אך באמת קושיא זו תפול גם כן על מציאות עשר ספירות דאצי ממאצילן שהוא ג"כ בחי' התחלקות עשר מציאות פרטים . ואיך נמצא זאת מבחי' אור א"ס הפשוט שהוא מופשט מגדר התחלקות מכל וכל" ע"ש. וראה פרשיות ע' קז. אוה"ת בראשית כרך ד תשל"ו, א.

23

כי בחי' הו"ג והו' בחי' כלי

Il explique que 'Hessed et Guevoura sont des réceptacles dans Zeir Anpin, où la lumière prend la nature des réceptacles, tandis que dans Arich Anpin, «il n'y a pas de gau-

che», car le réceptacle est entièrement annulé devant la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה אין עומדין תרס"ו (בהמשך תרס"ו ע' תפא) מפרש: והיינו בוי"א לפי שהאור נעשה כמהות הכלים כו', אבל בא"א לית שמאלא בהאי עתיקא לפי שהכלי בטל לגמרי אל האור וה"ה כמהות האור כו' עכ"ל ע"ש.

24 מחנה מיכאל מקבלים מבחי' חסד כו'

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 235b pour ces mots.

Zohar III, 235b רח"ל, רלה, בב

LA NOTE DE KEHOT

ראה רח"ל, רלה, ב. ובכ"מ.

PARAGRAPHE 4

25 קונה לו קטיגור אחד

«Celui qui commet une transgression s'acquiert un accusateur.» Ici, l'«accusateur» est compris comme la marque que le péché imprime dans un ange particulier.

Pirkei Avot 4:11 משנה אבות ד': י"א

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעושה עברה אחת, קונה לו קטיגור אחד. תשובה ומעשים טובים, פתרים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל פנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Jacob a dit : celui qui accomplit un commandement s'acquiert un défenseur, et celui qui commet une transgression s'acquiert un accusateur. Le repentir et les bonnes actions sont un bouclier contre le châtement. Rabbi Yohanan Hasandlar a dit : toute assemblée réunie pour la gloire du Ciel subsistera à la fin ; et toute assemblée qui n'est pas réunie pour la gloire du Ciel ne subsistera pas à la fin.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 5

26 וגם המלאכים המקבלים מהם

Cité à propos des anges qui reçoivent des réceptacles; le même maamar est cité plus bas au sujet de «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה וחר סיני תרנ"ג ע' רא.

27 מארי דעינין

Cité à propos des anges appelés «maîtres des yeux».

LA NOTE DE KEHOT

ע' אוה"ת וירא כך ד תשלו, א. פי עקב ע' תקצו.

PARAGRAPHE 6

28 דע מה למעלה ממך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, א.

29

דע מה למעלה ממך עין רואה

«Sache ce qui est au-dessus de toi: un œil qui voit, une oreille qui entend, et toutes tes actions sont inscrites dans un livre.» Ce texte étaye l'image des «yeux» divins qui observent chaque acte.

Pirkei Avot 2:1 משנה אבות ב': א

רבי אומר, איזוהי דרך לשרה שיעבר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אמה יודע מתן שכרו של מצוה. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואזן שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Rabbi a dit : quelle est la voie droite que l'homme doit choisir pour lui-même ? Celle qui honore celui qui l'adopte et [grâce à laquelle] celui-ci reçoit l'honneur des autres. Sois aussi attentif à un commandement léger qu'à un commandement grave, car tu ne connais pas la récompense attachée à l'accomplissement des commandements. Mets également en balance la perte que peut entraîner l'accomplissement d'un commandement et la récompense qui en découle, ainsi que le gain que peut procurer une transgression et la perte qu'elle entraîne. Réfléchis à trois choses ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

30

והוא ע"ד גלוי וידוע

La note indique que ce passage renvoie ici; le maamar oppose les créatures divisées à l'unité simple de Dieu et explique Sa providence comme étant «révélée et connue».

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש כא, ב מציינ לכאן. ראה ד"ה צהר תעשה תרע"ג.

PARAGRAPHE 7

31 שו"ה משוטטות — בבחי' גלוי וידוע

Selon la note, Or HaTorah renvoie ici à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת סידור ע' נ מציינ לכאן. ענין הידיעה נתבאר בארוכה בספר הערכים-חב"ד ח"ד בערך אורות דספירות "פשיטותם" ע' פד ואילך, ובמילואים שם ע' תקכו, שהכוונה כאן בתו"א דזה מה שהוא יודע הוא לא מצד שהוא רואה כבר את המעשים, כי אם שהידיעה היא מחמת עצמו, ע"ש. ראה ביאורו"ז להצ"צ כך א ע' סה ואילך.

PARAGRAPHE 8

32 ועיין בפרדס שער

La version parallèle ajoute que, comme l'explique le Pardes à plusieurs endroits, les questions des philosophes sur l'enchaînement descendant à partir de la Cause première ne peuvent trouver réponse que grâce à la sagesse de la Kabbale ; c'est pourquoi les dix Séfirot d'Atsilout sont appelées dans le Zohar «le secret de la foi sainte».

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז פרשיות ח"א ע' קז "וכמבואר בפרדס בכמה דוכתי שא"א לתרץ קושיות הפילוסופי וכל המבוכים שנבוכו בענין ההשתלשלו

מאחז"פ אם לא ע"י חכמת הקבלה וע"כ נקי בחי' ע"ס דאצ"י בוהר בשם רזא דמהימנותא קדישא כידוע".

33

ושער ד' פ"ט

L'Admour Hazaken renvoie ici au Pardes Rimmonim de Rabbi Moché Cordovero, Gate 4, chapitre 9 ; il cite de nouveau le même chapitre plus loin au sujet de la connaissance et du libre arbitre.

Pardes Rimmonim 4:10-11א"י:י"א

... ועוד נשמתא אית לה כמה שנויין ומקרים וסבות דאתקריאו לה, מה דלאו הכי למארי כלא. ובג"ד היא אדמייא לגביה בשולטנותא דילה על כל אברי גופא, אבל לא במלה אחרא עכ"ל. ומתוכו מתבארים כל חלקי וצדדי הדרוש הנדרש בשער זה. ועתה רצוננו להאריך בביאורו ובפרטי דבריו מפני רבוי תועלתו. ועוד שמתוכו יתבאר רוב מה שפי' בפרקים הקודמים. ופי' חכם בכל מיני חכמות, מפני שיש בחי' רבות אל החכמה והבינה. והם מיני חכמות כפי שנוי ורבוי הבחינות. ובכלן מתפשט הא"ס כדי לפעול כל הפעולות כי אין בכח המדות לפעול פעולות זולתו. ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

34

וברע"מ פי' שופטים ד' ער"ה סע"א

La section du Ra'aya Mehemna du Zohar sur Shoftim, citée comme source complémentaire sur le sujet.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20כ"ב:כ"א

35

היוצר עין הלא יביט

«Celui qui forme l'œil ne verrait-il pas ?» Ce verset précise la question : D.ieu n'a besoin d'aucun intermédiaire pour voir.

Psalms 94:9ט"ד:ט"ד

הַנִּטֵּעַ אֵינָן הָאֵל יִשְׁמַע אִם-יִצָּר עֵין הָאֵל יִבִּיט:

Celui qui a planté l'oreille, n'entendra-t-il pas ? Celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צד, ט.

36

אך הענין כמ"ש

Selon la note, une section à partir d'ici est reproduite là, dans un ordre différent, avec des ajouts et des explications.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' לה בשינוי סדר עם הוספות וביאורים.

37

כי אל דעות ה'

«Car D.ieu est un D.ieu des connaissances (de'os).» Le pluriel est compris comme désignant deux niveaux de Daat, le supérieur et l'inférieur.

I Samuel 2:3ג'ג'א

אֶל-תִּרְבּוּ תִּדְבְּרוּ גְבָהָהּ גְּבָהָהּ יֵצֵא עֵתָּה מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַיָּלֹדִים נִתְּכֵנוּ עֲלֹלוֹת:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de

connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמאל-א ב, ג. ראה אוה"ת בראשית כרך ד תשלז, א. סה"מ תרכ"ז ע' קמה ואילך. סה"מ תרכ"ט כט ואילך.

38

שיש ב' בחי' בדעת

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 291a pour ces mots.

Zohar III, 291aזח"ג רצא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רצא, א.

39

שיש ב' בחי' בדעת

La note Kehot indique ce passage du Zohar comme source de l'enseignement selon lequel il existe deux niveaux de Daat.

Sfar Zohar, האדרא זוטא י"ט:פ"ז-19:87-22:95Zohar, Idra Zuta כ"ב:צ"ה

40

שיש ב' בחי' בדעת . . מקיף וסוכ"ע

Le passage de Re'eh relie deux formes d'annulation de soi, l'unité supérieure et l'unité inférieure, à deux formes de providence d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כד, א. שמע"צ צא, ד. ובכ"מ.

41

לא הביט און ביעקב

Les paroles de Bilaam : «Il n'a pas regardé l'iniquité en Yaakov.» Elles sont comprises ainsi : D.ieu voit, mais ne réagit pas ; tel est le mode du Daat supérieur.

Numbers 23:21כ"א:כ"א

לֹא-הִבִּיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מְלָךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, כא. ראה ד"ה והר סיני תרנ"ג ע' רא "דאין פירושו שלא ראה את האון כלל דהכל גלוי וידוע לפניו, אלא שאינו מתפעל מזה וכמו שפרש"י שם שאינו מודקדק עמהם להתבונן בהאון ועמל שלהם".

42

וירא און ולא התבונן

«Il voit l'iniquité et ne la considère pas.» Ce verset explique le précédent : Il voit sans que cette vision ait d'effet sur Lui.

Job 11:11א"י:י"א

כִּי-הוּא יֵדַע מִתִּישׁוֹא וְיִרְאֲאֹן וְלֹא יִתְבּוֹנֵן:

Car Il connaît les hommes vils ; et lorsqu'Il voit l'iniquité, ne la prend-Il pas en considération ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יא, יא. סה"מ תרנ"ג שם "והטעם מה שוירא און ולא התבונן הוא מפני שהפגם ממעשה התחתונים אינו מגיע לשם, והיינו בבחי' עצמיות אוא"ס

שהוא למעלה מעלה מבחי' עולם, ולכן מה שנעשה בעולם אינו נוגע שם כלל" ע"ש. ראה המשך תעריב כרך ג' ע' אישסט.

43

אם צדקת מה תתן לו

«Si tu es juste, que Lui donnes-tu ?» Au niveau du Daat supérieur, les actes humains ne changent rien en D.ieu.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מִדָּד יָקַח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

44

טהור עינים מראות ברע

«Tes yeux sont trop purs pour voir le mal.» Le verset est compris comme signifiant que D.ieu voit le mal sans que celui-ci laisse aucune empreinte en Lui.

חבקוק א':13 Habakkuk 1:13

טָהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהֵבִיט אֶל-עֲמָל לֹא תוֹכֵל לֵמַּח תִּבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּכֹלֶּעַ רָשָׁע צְדִיק מִמֶּנּוּ:

Toi dont les yeux sont trop purs pour voir le mal, et qui ne peux regarder l'iniquité, pourquoi regardes-Tu ceux qui agissent perfidement, et gardes-Tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק א, ג.

45

שממית בידים תתפש

«Le lézard se saisit de ses mains, et il se trouve dans les palais des rois.» Le verset est cité incidemment dans l'exposé du Daat supérieur.

משלי ל':28 Proverbs 30:28

שְׁמָמִית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלָךְ:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

46

ומשם מקור הסליחה

Il ajoute qu'au contraire, le pardon en provient précisément parce que l'atteinte ne l'atteint pas ; c'est de là que le pardon des fautes est attiré afin de combler les atteintes.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תרנ"ג שם "ואדרבה משם נמשך הסליחה כו' והיא הנותנת מפני שאין הפגם נוגע שם לכן נמשך משם להיות סליחות עוונות למלאות הפגמים כו'".

47

היינו בכלים דע"ס דאבי"ע

Ce texte est cité ici et explique que l'atteinte parvient aux réceptacles d'Atsilout, et que cette connaissance relève du mode de l'enveloppement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ג ע' אישסט. שמציין לכאן "מבו' [= הכוונה לכאן] דבהכלים דאבי"ע מגיע הפגם והוא בבחי' יודע היינו בבחי' התלבשות כו'". וראה שם ע' ארכח.

48

הגה"ה

Ce passage renvoie à cette note marginale.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש ל, ב מציין לכאן.

49

Le Zohar sur Pekudei décrit les «yeux de D.ieu» comme des puissances qui prennent toutes en charge la surveillance du monde. Il est cité à l'appui de l'identification des yeux aux moyens de la providence.

ספר הזהר, פקודי מ"ט:תרי"א-תרכ"א Zohar, Pekudei 49:611-621

PARAGRAPHE 9

50

מכרחת את הבחירה כלל

Ce texte apporte une preuve que la prescience ne contraint pas le choix : on fait jurer à l'homme : «Sois juste.»

LA NOTE DE KEHOT

"שהרי משביעין אותו תהא צדיק" — סה"מ תרכ"ט ע' כט.

PARAGRAPHE 10

51

דוקא . . שעי" הכלים והעינים

Le texte précise l'idée : par l'intermédiaire des réceptacles et des attributs, que l'atteinte touche, la récompense et la punition sont attirées, lorsque D.ieu se déploie dans le Daat inférieur — la lumière qui remplit tous les mondes — à travers les réceptacles des Séfirot des quatre mondes.

LA NOTE DE KEHOT

שעי" הכלים והמדות שלשם מגיע הפגם ומשם נמשך השכר והעונש שזהו עיי' ירידתו והשפלתו בבחי' ד"ת בחי' ממכ"ע היינו בכלים דע"ס דאבי"ע — סה"מ תרכ"ט ע' ל.

52

ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה

Rabbi Moché Cordovero traite là de la connaissance et du libre arbitre et distingue la connaissance de D.ieu avant qu'une personne ne faute et après sa faute. L'Admour Hazaken met cette distinction en rapport avec les Daat supérieur et inférieur.

פרדס רמונים ד':ט"ז Pardes Rimmonim 4:9

PARAGRAPHE 11

53

וירא אלקים את בני

«D.ieu vit les enfants d'Israël, et D.ieu sut.» Le verset est ici interprété comme le passage de la connaissance selon le Daat supérieur au Daat inférieur, qui entraîne récompense et punition.

שמות ב':25 Exodus 2:25

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹקִים:

Et D.ieu vit les enfants d'Israël, et D.ieu prit connaissance d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, כה.

PARAGRAPHE 12

54

עין ה' אל יראיו

«L'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent.»
Citée au sujet de la providence relevant du Daat supérieur.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אל־יִרְאָיו לְמִיִּחָלִים לְחֶסֶדוֹ:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח.

55

עין בעין נראה

«Que Toi, D.ieu, fus vu œil à œil.» Citée au sujet de la même providence supérieure.

Numbers 14:14 במדבר י"ד:יד

וְאָמְרוּ אֶל־יֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אָתָּה ה' בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עִין בְּעֵין נִרְאָה אֹתָהּ ה' וְעֵנָה עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבַעֲמֹד עָנָן אֹתָהּ הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה:

Ils diront aux habitants de ce pays, qui ont appris que Tu es au milieu de ce peuple, D.ieu ; puisque Tu es vu face à face, D.ieu, et que Ta nuée se tient au-dessus d'eux, et que Tu marches devant eux, dans une colonne de nuée le jour et dans une colonne de feu la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, יד.

56

כדפי באד"ר דף ק"ל ע"א

Citée au sujet d'un développement sur ce passage de l'Ibra Rabba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ב ע' אילא.

57

בן פורת עלי עין

Bénédiction de Yaakov à Yossef, interprétée ici comme «fils fécond au-dessus de l'œil», reliant Yossef à l'œil supérieur.

Genesis 49:22 בראשית מ"ט:כ"ב

בן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵין בְּנוֹת צִצְעָה עַל־יְשׁוֹר:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כב.

58

ויכלכל יוסף

«Yossef pourvoyait aux besoins de son père, de ses frères» et de la maison de son père. Sa générosité lui valut ce niveau.

Genesis 47:12 בראשית מ"ז:י"ב

וַיִּכְלַל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף:

Joseph fournit du pain à son père, à ses frères et à toute la maison de son père, selon les besoins de leurs petits enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, יב.

59

טוב עין הוא יבורך

«Celui qui a bon œil sera béni, car il a donné de son pain au pauvre.» Le verset relie la générosité à l'«œil» supérieur.

Proverbs 22:9 משלי כ"ב:ט"ו

טוֹב־עֵינָן הוּא יִבְרַךְ כִּי־נָתַן מִלֶּחֶמוֹ לְדָל:

Celui qui a l'œil généreux sera béni, car il donne de son pain au pauvre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי כב, ט.

60

ורב חסד

«Grande bonté», l'un des Treize Attributs de miséricorde, désignée comme le niveau qui adoucit tous les jugements.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

61

בוהר . . דמשפטים דק"ז

Selon la note, cette référence cite les termes de ce passage du Zohar et les explique.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקטו מעתיק לשון הזוהר עם ביאור. ובסה"מ תרכ"ט ע' ל.

62

וכ"ה בוהר ויחי דרמ"א סע"א

Selon la note, cette référence cite les termes de ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך שם ע' תקיד מעתיק הלשון.

63

וכ"ה בוהר ויחי דרמ"א סע"א

Le Zohar sur Vayechi explique que ceux qui «parcourent» se trouvent dans les parures de la Chekhina ici-bas.

ספר זוהר, ויחי ס"ד:תרנ"א-64:651-65:661 Zohar, Vayechi ס"ה:תרס"א

64

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות

Il est dit, semble-t-il en référence au présent passage, que selon ce maamar, il s'agit d'anges d'Atsilout, formés à partir de l'aspect extérieur des réceptacles de Zeir Anpin et de Mal'hout d'Atsilout ; p. 1408 examine pourquoi le verset emploie tantôt meshotet et tantôt meshotetos.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהמשך תעריב ח"ג ע' א'תע, ואולי הכוונה לכאן, שכי "לפמ"ש בתר"א בד"ה ארדה נא ה' נר' שהם מלאכים דאצי' וכמ"ש באגה"ק שם [ס"י כ] דמחיצוניות הכלים ד"ס דאצי' שהן אלקות נבראו ההיכלות כ"ו וגם גופות המלאכים דאצי' שהן בחי' יש כ"ו, ד"ל דעיניו משוטטים ועיניו משוטטות שהן בחי' דכורין ונוקבין מבחי' ז"א ומל' כמ"ש בד"ה ארדה נא הנ"ל הן המלאכים המתהווים מבחי' חיצוניות הכלים דו"נ דאצי' כ"ו ע"ש. וראה שם ע' אתה מה שלפעמים נאמר משוטטים ולפעמים משוטטות ע"ש.

65

בוהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו

Le Zohar, au début de Shemot, à propos de «chaque homme vint avec sa maisonnée» ; la note de Rabbi Chaim Vital y interprète cela comme Tiferet et Mal'hout, les anges de Zeir Anpin et de Mal'hout.

ספר זוהר, שמות ה':ל"ג-ר':ל"ט 5:33-6:39 Zohar, Shemot

Rabbi Hiya trouva une indication de la pureté des femmes israélites en Égypte dans le verset : « Il fit la cuve de cuivre et son socle de cuivre, avec les miroirs des femmes qui se rassemblaient à l'entrée de la tente d'assignation » (Ex. 38:8). Quel était le mérite des femmes pour qu'elles fussent dignes d'un tel honneur, que leurs miroirs servent à la cuve du Tabernacle ? Leurs ablutions rituelles, d'une part, et leur empressement à attirer leurs maris, d'autre part. Un jour, Rabbi Eléazar et Rabbi Yossé ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

איש וביתו באו

«Chaque homme vint avec sa maisonnée», le verset commenté par le passage du Zohar et la note de Rabbi Chaim Vital.

שמות א':1 Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ כְּאֹיִל

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

עמ"ש — וז"ל נ"ב

Selon la note, la version qui s'y trouve porte «les termes du Mikdash Melech» avant «נ"ב».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט שם: וז"ל המק"מ נ"ב.

PARAGRAPHE 15

68

בנות צעדה למיהוי עלי שור

La bénédiction de Jacob à Joseph, «des filles marchaient sur le mur», que le Zohar interprète.

Genesis 49:22:בראשית מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלי-עין בנות צעדה עלי-שור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

מלך במשפט יעמיד ארץ

«Un roi établit le pays par la justice», qui associe Mal'hout à la «justice» et à «l'œil de justice».

Proverbs 29:4:משלי כ"ט:ד

מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוֹמוֹת יִהְרֹסָנָה:

Le roi affermit le pays par la justice, mais celui qui exige des présents le ruine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

70

בנות צעדה . . עלי שור

«Des filles marchaient sur le mur», interprété avec le Zohar comme Mal'hout marchant au-dessus de ses anges féminins pour observer ceux d'en bas.

Genesis 49:22:בראשית מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלי-עין בנות צעדה עלי-שור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כב.

71

הכצעתה הבאה אלי

Le verset du maamar ; ses formes féminines sont maintenant expliquées comme faisant référence à la Providence de Mal'hout.

Genesis 18:21:בראשית י"ח:כ"א

אֲרָדְהָנָא וְאֶרְאָה הַכְּצָעָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָּלָה וְאִם־לֹא אֲדַעָה:

Je descendrai maintenant et je verrai s'ils ont agi tout à fait selon le cri qui est parvenu jusqu'à Moi ; et sinon, je le saurai. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כא.

référence.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, ד ואילך.

83

לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

«Faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu» ; l'Alter Rebbe renvoie à son développement sur ce verset, ailleurs.

Deuteronomy 13:19ט"ג:י"ג

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו

Le verset est interprété clause par clause : «complètement» (kalah) comme la destruction, et «et sinon» comme la possibilité que 'Hessed trouve un mérite.

Genesis 18:21א"כ:י"ח

אֲרָדָה־נָא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם־לֹא אֲדַעָה:

Je descendrai maintenant et je verrai s'ils ont agi tout à fait selon le cri qui est parvenu jusqu'à Moi ; et sinon, je le saurai. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

וז"ש במדרש ארדה נא ממדה"ר למדה"ד

Selon la note, la source de ce Midrach est indiquée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ן וירא יח, כ. הנסמך במאמרי אד"ה"א בראשית ע' קצו.

86

וז"ש במדרש ארדה נא ממדה"ר למדה"ד

La note de Kehot renvoie ici à Ramban pour le Midrach selon lequel «Je vais descendre» signifie passer de l'attribut de miséricorde à l'attribut de jugement.

Ramban on Genesis 18:20כ"ח:י"ח

87

ובזהר דק"ה ע"ב

Cette référence cite ce Zohar, qui reprend le Midrach : «Le Saint béni soit-Il ne savait-Il pas... ? Mais "Je vais descendre maintenant", du degré de miséricorde au degré de jugement.»

LA NOTE DE KEHOT

בתורת חיים ר"פ וירא (צו, א): בזהר [ח"א קה, ב] אי ע"ד המדרש הנ"ל וז"ל וכי לא הוה ידע קודב"ה דא' ארדה נא . . אלא ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא כו'.

88

ובזהר דק"ה ע"ב ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא

Le Zohar demande si le Saint béni soit-Il ne savait pas déjà, et explique «Je vais descendre» comme le passage du degré de miséricorde au degré de jugement.

Sfzer Zohar, Vayera 12:201-14:212ב"ד:י"ד:י"ד

Selon une autre interprétation, ici aussi la lecture correcte est «asu» («ils ont fait»), ce qui concorde avec la traduction d'Onqelos. Il est dit : «Je descendrai et je verrai.» Tout n'est-il pas révélé devant D.ieu, au point qu'Il ait besoin de descendre et de voir ? Toutefois, l'expression «Je descendrai» implique le passage de l'attribut de miséricorde à celui de rigueur, et par «et je verrai», on entend l'examen du châtiement qu'il convient de leur infliger.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

89

רש"י פ"י בחומש ארדה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה

Rachi déduit de «Je vais descendre et voir» que les juges ne doivent pas statuer dans les affaires criminelles sans avoir vu par eux-mêmes.

Rashi on Genesis 18:21א"כ:י"ח

ארדה נא. למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה, הכל כמו שפרשתי בפרשת הפלגה. דבר אחר, ארדה נא לסוף מעשיהם: הכצעקתה. של מדינה: הבאה אלי עשו. וכן עומדים במרדם, כלה אני עושה בהם, ואם לא יעמדו במרדן אדעה מה אעשה להפרע מהן ביסורין ולא אכלה אותן. וכיוצא בו מציינו במקום אחר, ועתה הוירד עדיך מעליך ואדעה מה אעשה לך (שמות ל"ג); ולפיכך יש הפסק נקדת פסיק בין עשו לכלה, כדי להפריד תבה מחברתה. ורבותינו ...

ARDA NA — «JE DESCENDRAI MAINTENANT». Cela enseigne aux juges qu'ils ne doivent pas rendre de décisions dans les affaires passibles de la peine capitale avant d'avoir soigneusement examiné la question, comme je l'ai expliqué dans le passage relatif à la dispersion des nations (11:5). Une autre explication de ARDA NA est : «Je descendrai jusqu'au fond de leurs actes» (je sonderai les profondeurs de leur méchanceté). HAKETZA'AKATA — «SELON LE CRI D'ELLE» (littéralement : «d'elle»), c'est-à-dire le cri du pays (fémminin). HABAA ELAI ASU — «ONT-ILS FAIT SELON ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

90

דאיתא בת"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

91

Dans la prière inaugurale d'Élie (Patach Eliyahou), il est dit que les dix Séfirot suivent leur ordre : «l'une longue, l'une courte et l'une intermédiaire».

Tikkunei Zohar 17a:13ג"א:י"ג

ואלין עשר ספירן. אינזן אזלין כסדרן. חד אריך וחד קצר וחד בינוני

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

92

גמ"ח בין לעניים בין לעשירים

Les actes de bonté dépassent la charité, car ils s'adressent aussi bien aux pauvres qu'aux riches. Cela montre ici que le 'Hessed s'étend plus loin que la compassion.

סוכה מ"ט ב:י"א 49b: Sukkah

תנו רבנן: בשלשה דברים גדולה גמילות חסדים יותר מן הצדקה. צדקה — במקומו; גמילות חסדים — בין בגופו, בין במקומו. צדקה — לעניים; גמילות חסדים — בין לעניים בין לעשירים. צדקה — לחיים; גמילות חסדים — בין לחיים בין למתים.

Nos rabbins ont enseigné : sous trois aspects, la pratique des actes de bonté l'emporte sur la charité : la charité ne peut s'accomplir qu'avec ses biens, tandis que les actes de bonté peuvent s'accomplir avec sa personne et avec ses biens. La charité ne peut être accordée qu'aux pauvres, tandis que les actes de bonté peuvent être accomplis envers les riches comme envers les pauvres. La charité ne peut être accordée qu'aux vivants, tandis que les actes de bonté peuvent être accomplis envers les vivants comme envers les morts.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARAGRAPHE 20

93

ושמעון

Léa nomme Chimon «car D.ieu a entendu», reliant ainsi Chimon à l'audition.

בראשית כ"ט:ל"ג 29:33 Genesis

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע ה' כִּי־שָׁנוּאָה אֶנֶכִּי וַיִּתֵּן־לִי גִם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Elle conçut de nouveau et enfanta un fils ; elle dit : «D.ieu a entendu que je suis haïe, et c'est pourquoi Il m'a aussi donné ce fils.» Et elle lui donna le nom de Siméon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeira/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak